

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

RS 125



Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular en todas las situaciones de conducción con habilidad y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX INDICE

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9
Prémises.....	10
Monoxyde de carbone.....	10
Carburant.....	11
Composants chauds.....	12
Liquide de refroidissement.....	12
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	14
Liquide de freins et d'embrayage.....	14
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	15
Bequille.....	17
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	17
VEHICULE.....	23
Emplacement composants principaux.....	25
Les compteur.....	27
Instruments de bord analogiques.....	28
Groupe témoins.....	29
Activation totalisateur et partiel.....	30
Activation fonction heures/minutes.....	31
Installation du chronomètre.....	32
Touches de commande.....	34
Fonctions avancées.....	36
Commutateur d'allumage.....	37
Activation verrou de direction.....	39
Poussoir du klaxon.....	40
Contacteur des clignotants.....	40
Pédale de la boîte de vitesses.....	41
Commutateur d'éclairage.....	41
Bouton appel de phares.....	42
Bouton du démarreur.....	42
Interrupteur d'arrêt moteur.....	43
Commande starter manuel.....	43

NORMAS GENERALES.....	9
Introducción.....	10
Monóxido de carbono.....	10
Combustible.....	11
Componentes calientes.....	12
Refrigerante.....	12
Aceite motor y aceite cambio usados.....	14
Líquido frenos y embrague.....	14
Electrolito y gas hidrógeno de la batería.....	15
Soporte.....	17
Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad.....	17
VEHICULO.....	23
Ubicación componentes principales.....	25
Tablero de instrumentos.....	27
Cuadro instrumentos analógico.....	28
Grupo testigos.....	29
Regulacion cuentakilometros y parciales.....	30
Ajuste funcion hora/minutos.....	31
Regulacion de la funcion cronometro.....	32
Teclas de mando.....	34
Funciones avanzadas.....	36
Commutador de encendido.....	37
Bloqueo del volante.....	39
Pulsante claxon.....	40
Conmutador intermitentes.....	40
Pedal del cambio de velocidades.....	41
Commutador luces.....	41
Pulsador ráfaga luz de carretera.....	42
Pulsante arranque.....	42
Interruptor parada motor.....	43
Mando del starter manual.....	43

Réservoir essence.....	44	Deposito gasolina.....	44
Réservoir d'huile mélangeur.....	45	Depósito de aceite mezclador.....	45
La selle.....	46	El sillín.....	46
Bac vide-poches/trousse à outils.....	48	Compartimiento porta-doc./kit herramientas.....	48
L'identification.....	48	La identificación.....	48
L'UTILISATION.....	51	EL USO.....	51
Controles.....	52	Controles.....	52
Ravitaillements.....	55	Abastecimiento.....	55
Réglage amortisseurs arrière.....	55	Regulación amortiguadores traseros.....	55
Réglage pédale de frein arrière.....	58	Regulación pedal freno trasero.....	58
Réglage levier d'embrayage.....	60	Regulación leva embrague.....	60
Rodage.....	63	Rodaje.....	63
Demarrage du moteur.....	65	Puesta en marcha del motor.....	65
Demarrage difficile.....	68	Arranque dificultoso.....	68
Départ / conduite.....	69	Arranque / conducción.....	69
Arrêt du moteur.....	77	Parada motor.....	77
Stationnement.....	78	Aparcamiento.....	78
Pot d'échappement catalytique.....	80	Escape catalítico.....	80
Bequille.....	81	Soporte.....	81
Conseils contre le vol.....	82	Sugerencias contra los robos.....	82
L'ENTRETIEN.....	85	EL MANTENIMIENTO.....	85
Niveau d'huile boîte de vitesse.....	86	Nivel aceite cambio.....	86
Les pneus.....	90	Neumáticos.....	90
Dépose de la bougie.....	93	Desmontaje bújia.....	93
Demontage du filtre à air.....	96	Desmontaje filtro aire.....	96
Nettoyage du filtre à air.....	97	Limpieza filtro del aire.....	97
Niveau liquide de refroidissement.....	98	Nivel del líquido refrigerante.....	98
Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	102	Control nivel aceite frenos.....	102
Appoint liquide système de freinage.....	103	Llenado líquido circuito de frenos.....	103
Batterie.....	106	Batería.....	106
Mise en service d'une batterie neuve.....	108	Puesta en servicio de una batería nueva.....	108
Vérification du niveau de l'électrolyte.....	109	Comprobación del nivel del electrolito.....	109
Charge de la batterie.....	110	Recarga batería.....	110
Longue inactivité.....	111	Larga inactividad.....	111
Les fusibles.....	112	Fusibles.....	112
Ampoules.....	114	Bombillas.....	114
Réglage du projecteur.....	117	Regulación proyector.....	117
Groupe optique arrière.....	118	Grupo óptico trasero.....	118
Réglage du ralenti.....	120	Ajuste del ralentí.....	120

Frein a disque avant et arriere.....	121
Inactivite du vehicule.....	124
Nettoyage du véhicule.....	126
Chaîne de transmission.....	130
Contrôle du jeu de la chaîne.....	131
Réglage du jeu de la chaîne.....	133
Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	135
Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	136
DONNEES TECHNIQUES.....	139
Trousse a outils.....	147
L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	149
Tableau d'entretien programmé.....	150
Tableau des produits preconises.....	157
EQUIPEMENTS SPÉCIAUX.....	161
Index accessoires.....	162
Carénages.....	163

Freno de disco delantero y trasero.....	121
Inactividad del vehiculo.....	124
Limpieza del vehiculo.....	126
Cadena de transmisión.....	130
Control del juego cadena.....	131
Regulación del juego cadena.....	133
Control del desgaste cadena, piñón y corona.....	135
Lubricación y limpieza de la cadena.....	136
DATOS TÉCNICOS.....	139
Herramientas en dotación.....	147
EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....	149
Tabla manutención programada.....	150
Tabla productos aconsejados.....	157
PREPARACIONES ESPECIALES.....	161
Índice accesorios.....	162
Carenados.....	163

RS 125



Chap. 01
Règles
générales

Cap. 01
Normas
generales

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Introducción**NOTA**

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN

LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Combustible**ATENCIÓN**

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES.

ATENCIÓN



PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES.

TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXI- QUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUI- DE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POUR- RAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN- FANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

TES DEL MOTOR Y DE LA INSTALA- CIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCEN- DIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISI- BLES. EN CASO DE INTERVENCIO- NES DE MANTENIMIENTO, SE RECO- MIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍ- QUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EX- TREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECI- PIENTES ABIERTOS O EN POSICIO- NES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIA- DOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CA- LIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PRO- VOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN



EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN



LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO

CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, L'AVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DES-

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

PARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Soporte



ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer, et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accolées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien remplacés en bloc.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con marcas distintivas diferentes.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.
- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituir por completo.

- Se tenir loin des sources de chaleur.

- Mantener lejos de fuentes de calor.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES PALIERS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE **Aprilia**.
- Employer uniquement les lubrifiants et les consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont intérieurs, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES **Aprilia**.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloquantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, las juntas tóricas (OR), las clavijas y los tornillos, presentan daños en la rosca, deben ser reemplazados por otros nuevos.

- Lors du montage des paliers, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des joints-spi et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des joints-spi. Remonter les joints-spi et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.
- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo; el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables:

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles soient correctement attachés aux bornes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER LES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PI-

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.
- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oírà el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENS, PERNOS DE RUE-

VOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER DES CHUTES, CE QUI COMPORTERAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRAVES, VOIRE MORTELLES.

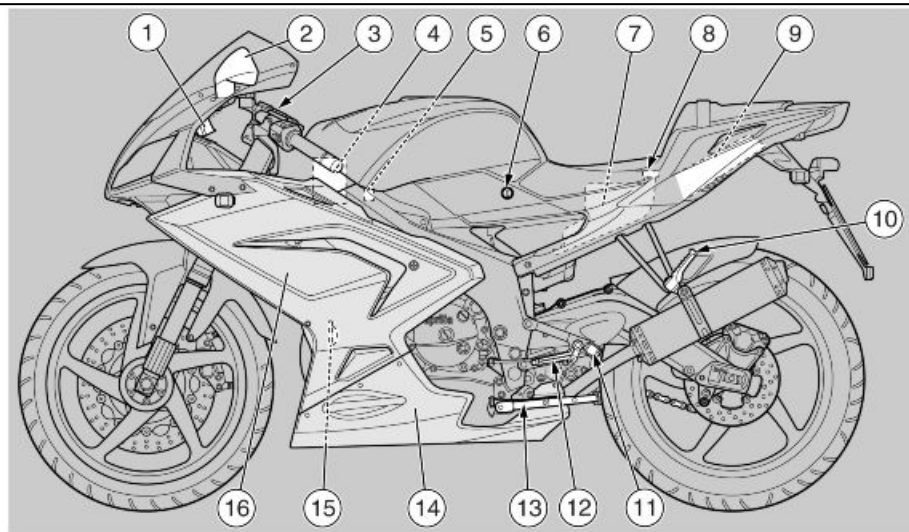
DA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

RS 125

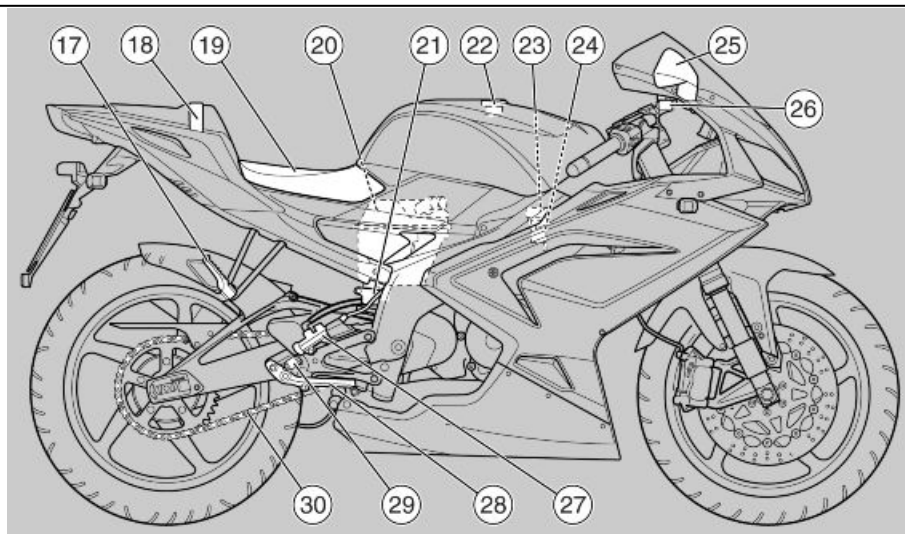


Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehículo



02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_02)

LÉGENDE

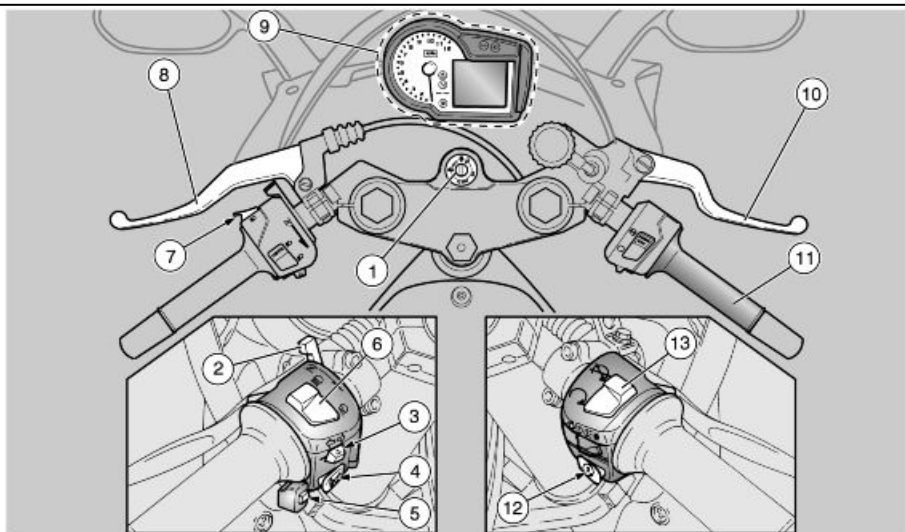
1. Tableau de bord
2. Rétroviseur gauche
3. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
4. Batterie
5. Porte-fusibles
6. Serrure de la selle
7. Réservoir d'huile du mélangeur
8. Bouchon di réservoir d'huile du mélangeur

Ubicación componentes principales (02_02)

LEYENDA

1. Tablero
2. Espejo retrovisor izquierdo
3. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar
4. Batería
5. Portafusibles
6. Cerradura del asiento
7. Depósito de aceite del mezclador

- | | |
|---|--|
| 9. Coffre porte-documents / kit d'outils | 8. Tapón del depósito de aceite del mezclador |
| 10. Repose-pied gauche passager (repliable, fermé / ouvert) | 9. Compartimiento portadocumentos / kit de herramientas |
| 11. Repose-pied gauche pilote (à ressort, toujours ouvert) | 10. Estribo izquierdo pasajero (plegable, cerrado / abierto) |
| 12. Levier de commande de la boîte de vitesses | 11. Estribo izquierdo piloto (con muelle, siempre abierto) |
| 13. Béquille latérale | 12. Palanca de mando del cambio |
| 14. Carénage inférieur | 13. Caballete lateral |
| 15. Klaxon | 14. Carenado inferior |
| 16. Carénage latéral gauche | 15. Claxon |
| 17. Repose-pied droit passager (repliable, fermé / ouvert) | 16. Carenado lateral izquierdo |
| 18. Sangle de maintien passager | 17. Estribo derecho pasajero (plegable, cerrado / abierto) |
| 19. Selle du pilote | 18. Cincha de agarre pasajero |
| 20. Filtre à air | 19. Asiento del piloto |
| 21. Réservoir de liquide du frein arrière | 20. Filtro de aire |
| 22. Bouchon du réservoir de carburant | 21. Depósito de líquido del freno trasero |
| 23. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement | 22. Tapón del depósito de combustible |
| 24. Vase d'expansion | 23. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante |
| 25. Rétroviseur droit | 24. Depósito de expansión |
| 26. Réservoir de liquide du frein avant | 25. Espejo retrovisor derecho |
| 27. Pompe du frein arrière | 26. Depósito de líquido del freno delantero |
| 28. Levier de commande du frein arrière | 27. Bomba del freno trasero |
| 29. Repose-pied droit pilote (à ressort, toujours ouvert) | 28. Palanca de mando del freno trasero |
| 30. Chaîne de transmission | 29. Estribo derecho piloto (con muelle, siempre abierto) |
| | 30. Cadena de transmisión |



02_03

Les compteur (02_03)

LÉGENDE

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Levier pour le démarrage à froid
3. Interrupteur des clignotants
4. Bouton du klaxon
5. Bouton MODE
6. Inverseur feux
7. Bouton d'appel de phares du feu de route
8. Levier de commande de l'em-brayage

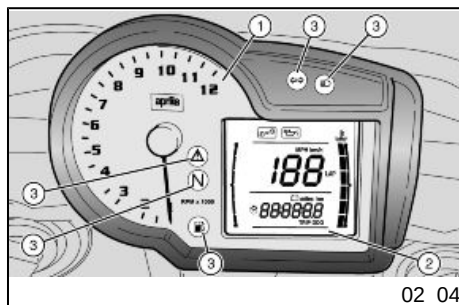
Tablero de instrumentos (02_03)

LEYENDA

1. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar
2. Palanca para arranque en frío
3. Interruptor de intermitentes
4. Pulsador del klaxon
5. Pulsador MODE
6. Conmutador de luces
7. Pulsador de destello de la luz de carretera

9. Tableau de bord et indicateurs
10. Levier du frein avant
11. Poignée d'accélérateur
12. Bouton de démarrage
13. Interrupteur d'arrêt moteur

8. Palanca de mando del embrague
9. Instrumentos e indicadores
10. Palanca del freno delantero
11. Puño del acelerador
12. Pulsador de arranque
13. Interruptor de parada del motor



Instruments de bord analogiques (02_04)

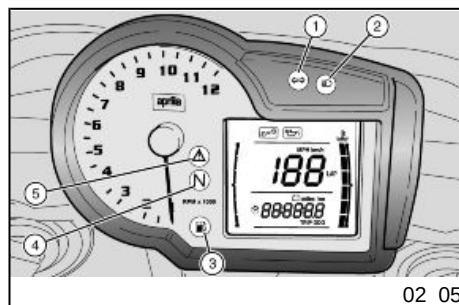
LÉGENDE

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants

Cuadro instrumentos analógico (02_04)

LEYENDA

1. Cuentarrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción
3. Testigos



02_05

Groupe témoins (02_05)

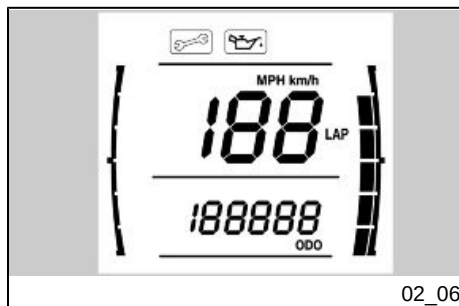
LÉGENDE

1. Voyant des clignotants (couleur verte)
2. Voyant du feu de route (couleur bleue)
3. Voyant de la réserve de carburant (couleur jaune ambre)
4. Voyant de la boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
5. Voyant warning général (couleur rouge)

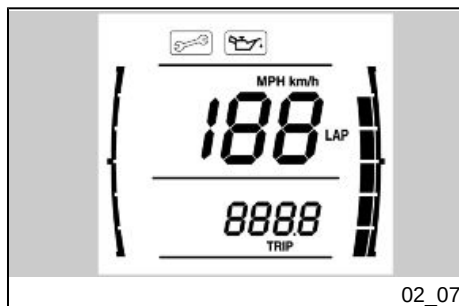
Grupo testigos (02_05)

LEYENDA

1. Testigo de intermitentes (color verde)
2. Testigo de luz de carretera (color azul)
3. Testigo de reserva de combustible (color amarillo ámbar)
4. Testigo de cambio en punto muerto (color verde)
5. Testigo warning general (color rojo)



02_06



02_07

Activation totalisateur et partiel (02_06)

ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

La donnée visualisée sur l'afficheur indique la distance totale parcourue par le véhicule.

Il n'est pas possible de mettre à zéro cette donnée.

Regulacion cuentakilometros y parciales (02_06)

ODÓMETRO TOTAL (ODO)

El dato visualizado en la pantalla indica la distancia total recorrida por el vehículo.

El dato no se puede poner a cero.

ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)

Lorsque la fonction ODO est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise sur l'afficheur la donnée relative à la distance partielle de voyage.

Lorsque la valeur TRIP est visualisée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour le remettre à zéro.

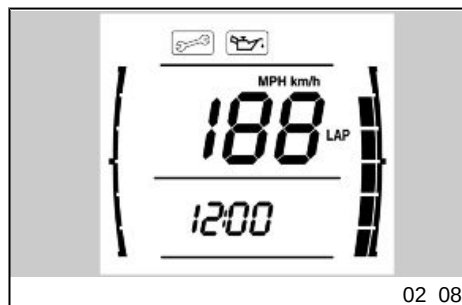
ODÓMETRO PARCIAL (TRIP)

Si se presiona brevemente el pulsador MODE mientras se visualiza la función ODO, la pantalla muestra el dato relativo a la distancia parcial de viaje.

Mientras se visualiza el valor de TRIP, presionar de modo prolongado el pulsador MODE para ponerlo a cero.

Activation fonction heures/ minutes (02_08)

Lorsque la fonction TRIP est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise l'heure sur l'afficheur.



RÉGLAGE DE L'HEURE

La moto arrêtée et l'horloge visualisée, maintenir appuyé longuement le bouton MODE pour atteindre la modalité de réglage de l'horloge. L'afficheur visualise les deux chiffres relatifs à la valeur de l'heure: chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité; une fois arrivée à 12, la pression successive sur MODE fait recommencer à partir de 1.

Une pression prolongée sur le bouton MODE mémorise la donnée et passe à la fonction de réglage des minutes: l'afficheur ne visualise alors que les chiffres indiquant les minutes. Chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité; une fois arrivée à 59, la pression successive sur le bouton MODE fait recommencer à partir de 0.

La procédure finit après trois secondes d'inactivité, l'afficheur visualise alors l'heure programmée.

Ajuste fonction hora/minutos (02_08)

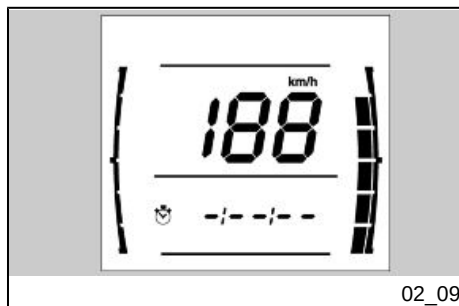
Si se presiona brevemente el pulsador MODE mientras se visualiza la función TRIP, la pantalla muestra la hora.

AJUSTE DE LA HORA

Con la moto detenida y visualizando el reloj, si se mantiene presionado de modo prolongado el pulsador MODE, se accede a la modalidad de ajuste del reloj. En la pantalla se visualizan las dos cifras relativas al valor de la hora: con cada presión del pulsador MODE se aumenta en uno dicho valor; al llegar a 12, si se presiona nuevamente el pulsador MODE se vuelve a 1.

Una presión prolongada del pulsador MODE memoriza el dato y pasa a la modalidad de ajuste de los minutos. En la pantalla sólo se visualizan las cifras que indican los minutos: con cada presión del pulsador MODE se aumenta en uno dicho valor; al llegar a 59, si se presiona nuevamente el pulsador MODE se vuelve a 0.

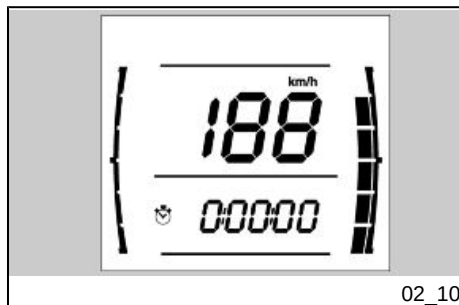
El procedimiento termina si no se presiona ningún pulsador durante tres segundos, luego de los cuales la pantalla visualiza la hora establecida.



02_09

Installation du chronomètre (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise la fonction Chronomètre sur l'afficheur. Une pression prolongée sur le bouton MODE, lorsque la moto est en mouvement, permet d'accéder à la modalité d'acquisition des mesures, alors que si la moto est arrêtée, il permet d'accéder à la modalité de visualisation des mesures.



02_10

ACQUISITION DES MESURES

Lorsque le véhicule est en mouvement, le départ du chronomètre se produit à travers une courte pression sur la touche MODE. La première pression fait démarrer le comptage, la pression successive, pendant les dix premières secondes depuis le début du comptage, fait repartir le chronomètre de zéro. Après cette période, la pression successive permet de mémoriser la donnée et faire partir la mesure suivante. Pendant les dix premières secondes, on visualise la donnée à peine mémorisée; après cette période, la mesure courante sera visualisée.

En appuyant de manière prolongée sur le bouton MODE, la mesure est annulée, la dernière donnée mémorisée apparaît sur l'afficheur et la session repart comme cela est décrit précédemment.

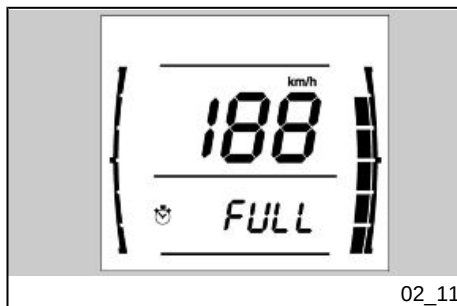
Regulacion de la funcion cronometro (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Visualizando la función Reloj, al presionar brevemente el pulsador MODE se visualiza en pantalla la función Cronómetro. Una presión prolongada del pulsador MODE, con la moto en movimiento, permite acceder a la modalidad de adquisición de las mediciones; con la moto detenida, permite acceder a la modalidad de visualización de las mediciones.

ADQUISICIÓN DE MEDICIONES

Con el vehículo en movimiento, el inicio del cronómetro se efectúa presionando brevemente el botón MODE. La primera presión inicia el recuento, las presiones siguientes durante los primeros diez segundos a partir del comienzo del recuento reinician el cronómetro de cero. Después de este período, con la presión siguiente se memoriza el dato y se inicia la medición siguiente. Durante los diez primeros segundos, se visualiza el dato que se acaba de memorizar, después de lo cual se visualizará la medición en curso.

Con una presión prolongada del pulsador MODE, la medición es cancelada; en la pantalla aparece el último dato memorizado y la sesión vuelve a comenzar como descrito precedentemente.



02_11

Après avoir acquis 16 comptages, l'afficheur montre le message FULL : les nouvelles mesures ne seront pas mémorisées.

Le débranchement de la batterie provoque la perte des mesures acquises.

Después de haber adquirido 16 recuentos, la pantalla muestra la palabra FULL: las nuevas mediciones no se memorizarán.

La desconexión de la batería hace perder las mediciones adquiridas.

VISUALISATION DES MESURES

En entrant dans la fonction Chronomètre avec le véhicule arrêté, on accède à la modalité de visualisation des mesures acquises.

Dans la zone centrale de l'afficheur, consacrée normalement à la vitesse courante, apparaît le numéro de session LAP et dans la zone inférieure, la mesure respective.

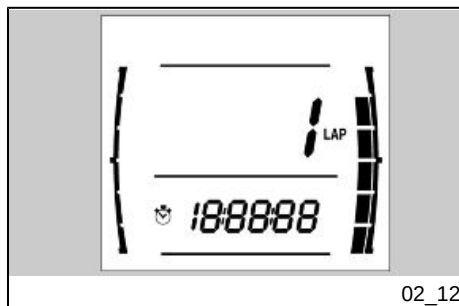
Le reprise de la moto ou une pression prolongée sur le bouton MODE font quitter la modalité de visualisation des chronométrages.

VISUALIZACIÓN DE MEDICIONES

Al entrar en la función Cronómetro con el vehículo detenido, se accede a la modalidad de visualización de las mediciones adquiridas.

En la zona central de la pantalla, normalmente dedicada a la velocidad actual, aparece el número de sesión LAP y en la zona inferior, la medición respectiva.

Una nueva partida de la moto o una presión prolongada del pulsador MODE, hacen salir de la modalidad de visualización de los cronometrajes.



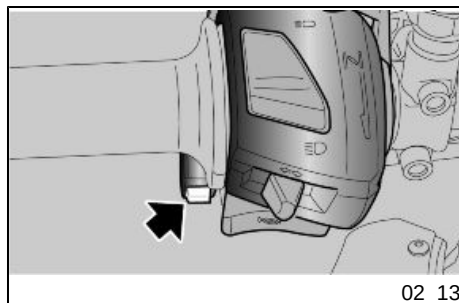
02_12

SUPPRESSION DES MESURES

Lorsque la fonction ODO est affichée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour supprimer toutes les mesures acquises.

BORRADO DE MEDICIONES

Visualizando la función ODO, una presión prolongada del pulsador MODE borrará todas las mediciones adquiridas.



02_13

Touches de commande (02_13)

Bouton MODE:

une pression courte: commute les fonctions;

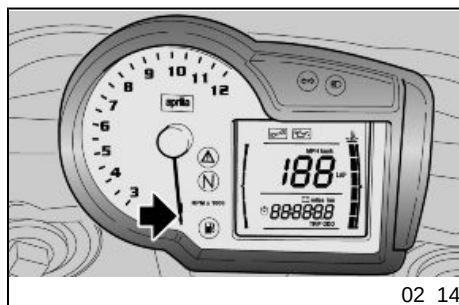
une pression prolongée (plus de trois secondes): effectue les réglages.

Tecclas de mando (02_13)

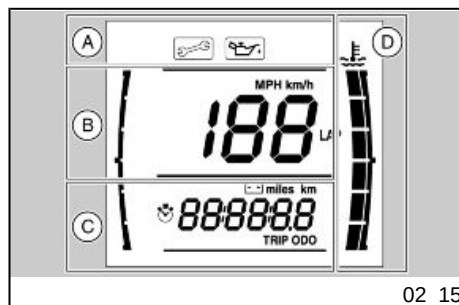
Pulsador MODE:

presión breve conmuta las funciones;

presión prolongada (por más de tres segundos), efectúa los ajustes.



02_14



02_15

Tourner la clé de contact sur « key on »: sur le tableau de bord s'allument pendant deux secondes:

- Tous les voyants;
- Le rétroéclairage;
- Tous les segments de l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours atteint le fond de la graduation et retourne à sa position d'origine.

Al girar la llave de encendido a la posición 'key on', en el tablero se encienden durante dos segundos:

- todos los testigos;
- La retroiluminación;
- Todos los segmentos de la pantalla.

La aguja del cuentarrevoluciones llega hasta el final de la escala y regresa a la posición inicial.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiqueront immédiatement la valeur courante des grandeurs mesurées. Les programmations standard visualisées sur l'afficheur seront :

- Icônes d'alarme (zone A) ;
- Vitesse instantanée (zone B) ;
- Odomètre total / odomètre partiel / horloge / tension de batterie / chronomètre (zone C) (*) ;
- Température du liquide de refroidissement (zone D).

(*) La fonction visualisée sera celle qui était programmée lors de la dernière extraction de la clé.

Description des fonctions

- Lorsqu'on appuie en séquence sur le bouton MODE, on visualise de manière cyclique dans la

Después del control inicial, todos los instrumentos indicarán instantáneamente el valor actual de las magnitudes medidas y las programaciones estándar visualizadas en pantalla:

- icono de alarma (zona A);
- velocidad actual (zona B);
- odómetro total / odómetro parcial / reloj / tensión de batería / cronómetro (zona C) (*) ;
- temperatura del líquido refrigerante (zona D).

(*) La función visualizada es la que se programó la última vez que se extrajo la llave.

Descripción de las funciones

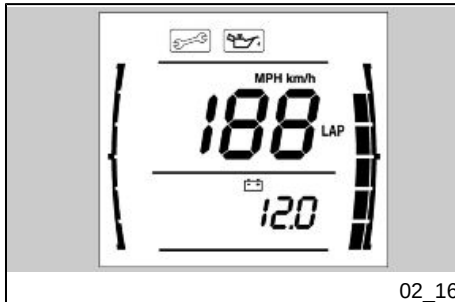
- Presionando en secuencia el pulsador MODE, se visualizan cíclicamente, en la zona C de la

zone C de l'afficheur les fonctions suivantes :

- ODOMÈTRE TOTAL (ODO)
- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)
- HORLOGE
- TENSION DE BATTERIE
- CHRONOMÈTRE

pantalla, las siguientes funciones:

- ODÓMETRO TOTAL (ODO)
- ODÓMETRO PARCIAL (TRIP)
- RELOJ
- TENSIÓN DE BATERÍA
- CRONÓMETRO



02_16

Fonctions avancées (02_16, 02_17)

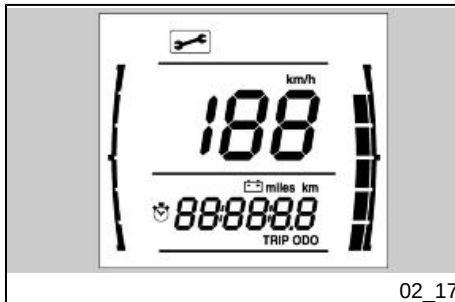
Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE fait apparaître sur l'afficheur l'icône de la batterie et son état de charge.

Si le système retrouve une tension anormale (non comprise entre 10 et 16 V), le symbole « batterie » clignote sur l'afficheur.

Funciones avanzadas (02_16, 02_17)

Visualizando la función Reloj, al presionar brevemente el pulsador MODE, la pantalla visualiza el icono de la batería y el estado de carga respectivo.

Si el sistema detecta una tensión anómala (no comprendida entre 10 y 16 V), en la pantalla aparece el símbolo 'batería' parpadeante.



02_17

SEUIL DE SERVICE

À l'approche de la distance prévue pour les interventions d'entretien, l'afficheur fait clignoter pendant cinq secondes l'icône représentant une clé anglaise.

Une fois cette distance atteinte, l'icône est visualisée de manière permanente.

La réalisation des interventions d'entretien programmée au soin des Conces-

UMBRAL SERVICE

Al aproximarse la distancia prevista para las intervenciones de mantenimiento, en la pantalla parpadea durante cinco segundos el icono de la llave inglesa.

Al alcanzar la distancia, el icono se visualiza permanentemente.

La realización de las intervenciones de mantenimiento programado a cargo de

sionnaires et des garages agréés **april** permet d'éliminer cette indication.

los Concesionarios y Talleres Autorizados **april** permite eliminar esta indicación.

SÉLECTION KILOMÈTRES OU MILES

Lors de l'activation de la batterie avec la clé sur « key on », en appuyant sur le bouton MODE pendant plus de dix secondes, on commute la lecture en kilomètres (km) ou en milles (mi), soit pour l'odomètre (ODO) que pour le compteur de vitesse.

Pendant les cinq premières secondes, le tableau de bord ne présente aucune signalisation ; ensuite, l'indication de l'unité de mesure courante clignote. Si le bouton MODE est relâché avant que ces dix secondes s'écoulent, l'unité de mesure n'est pas modifiée.

SELECCIÓN DE KILÓMETROS O MILLAS

Al activarse la batería con la llave en 'key on', si se mantiene presionado el pulsador MODE por más de diez segundos, se conmuta la lectura de kilómetros (km) o millas (mi), tanto del odómetro (ODO) como del velocímetro.

Durante los primeros cinco segundos, el tablero de instrumentos no da ninguna indicación; en los segundos siguientes, parpadea el mensaje de la unidad de medida presente. Si el pulsador MODE se libera antes de que concluyan los diez segundos, la unidad de medida no se modifica.

Commutateur d'allumage (02_18)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

Conmutador de encendido (02_18)

El interruptor de encendido se encuentra en la placa superior del mango de dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**»

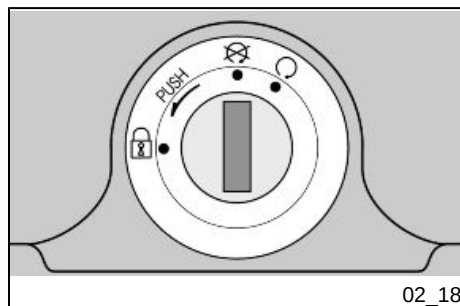
L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «KEY OFF»

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE LE COMMUTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT EN POSITIONNANT L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON ».



LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

KEY ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL COMUTADOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DEL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL COMBUSTIBLE Y LA CERRADURA DEL ASIENTO

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL POSICIONAR EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN ON.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

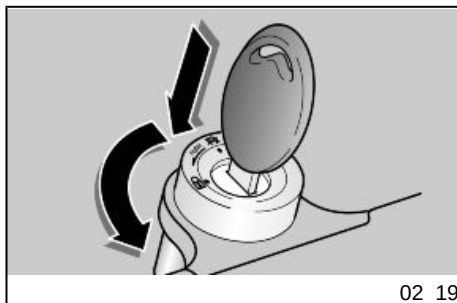
OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor se puede poner en funcionamiento. No se puede sacar la llave.

Activation verrou de direction (02_19)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



02_19

Pour bloquer la direction :

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

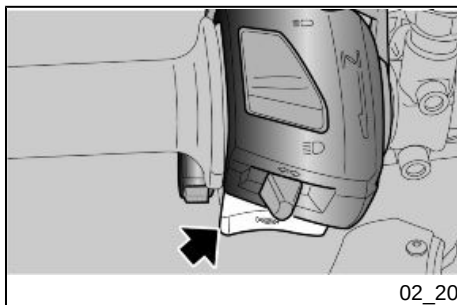
Bloqueo del volante (02_19)

ATENCIÓN

NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave a la posición «**OFF**».
- Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».
- Sacar la llave.

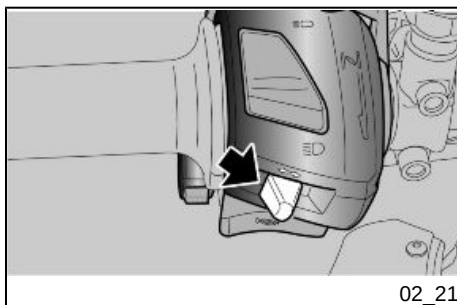


Poussoir du klaxon (02_20)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_20)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.



Contacteur des clignotants (02_21)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

Conmutador intermitentes (02_21)

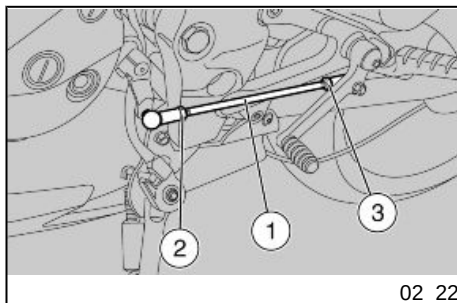
Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO DE INTERMITENTES PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.



02_22

Pédale de la boîte de vitesses (02_22)

Il est possible de régler la position du levier de vitesses, en agissant sur la tige de renvoi (1) de la manière suivante:

- Desserrer les écrous (2, 3).
- Tourner la tige de renvoi et régler la hauteur du levier de vitesses.
- Serrer les écrous (2, 3).

Le pivot du levier de vitesses est toujours graissé grâce à la fente appropriée et aux deux bagues d'étanchéité.

En cas de démontage, lubrifier et faire attention à ne pas endommager les bagues d'étanchéité.

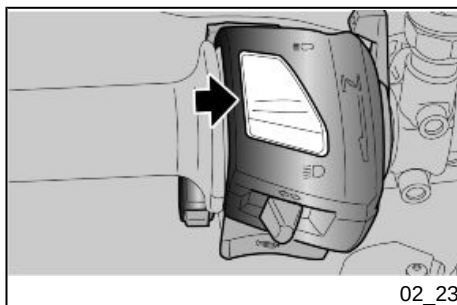
Pedal del cambio de velocidades (02_22)

Es posible regular la posición de la palanca de cambios accionando la varilla de reenvío (1) de la siguiente manera:

- Aflojar las tuercas (2, 3).
- Girar la varilla de reenvío y regular la altura de la palanca de cambios.
- Apretar las tuercas (2, 3).

El perno de la palanca de cambios se mantiene engrasado gracias a la ranura específica y a los dos anillos de estanqueidad.

En caso de desmontaje, lubricar y prestar atención a no dañar los anillos de estanqueidad.



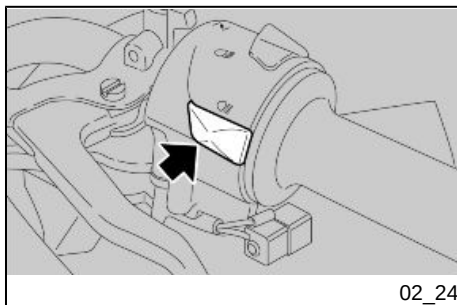
02_23

Commutateur d'éclairage (02_23)

Il permet de commuter le faisceau lumineux de feu de croisement à feu de route et vice-versa.

Commutador luces (02_23)

Permite conmutar el haz luminoso de luz de cruce a luz de carretera y viceversa.



02_24

Bouton appel de phares (02_24)

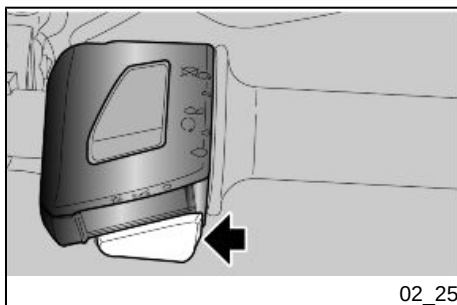
Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_24)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al liberar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.



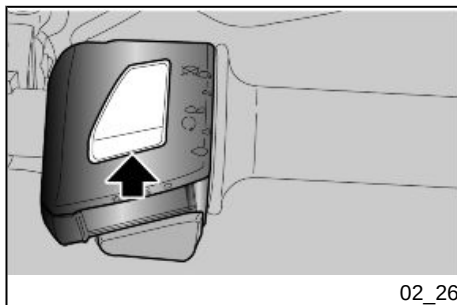
02_25

Bouton du démarreur (02_25)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_25)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.



02_26

Interrupteur d'arrêt moteur (02_26)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHÉ.

Interruptor parada motor (02_26)

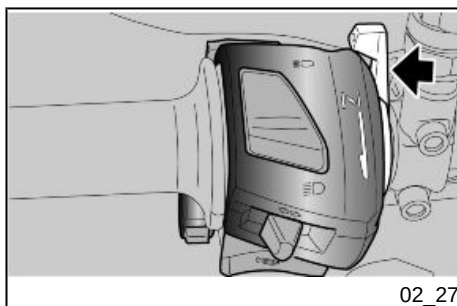
Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.



02_27

Commande starter manuel (02_27)

En tournant vers le bas le levier de "démarrage à froid", le démarreur de démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

Pour désactiver le démarreur, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.

Mando del starter manual (02_27)

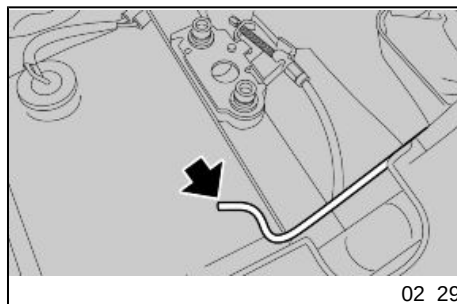
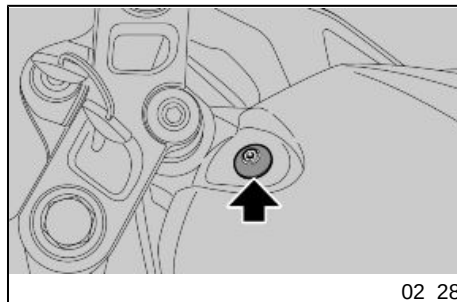
Al girar hacia abajo la palanca "para el arranque en frío", entra en funcionamiento el starter para el arranque en frío del motor.

Para desactivar el starter, llevar la palanca "para el arranque en frío" a la posición inicial.

Réservoir essence (02_28, 02_29, 02_30)



DANGER D'INCENDIE.



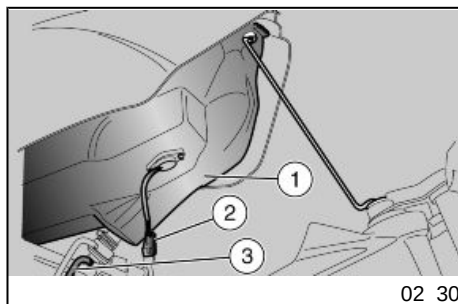
- Déposer la selle du conducteur.
- Dévisser et enlever la vis et récupérer la douille.
- Déposer la tige de support du réservoir de carburant des logements d'ancrage respectifs.
- Soulever légèrement le réservoir de carburant (1) par l'avant et débrancher le connecteur (2) et le tube de carburant (3).
- Soulever complètement le réservoir de carburant (1) et introduire la tige comme indiqué sur la figure.

Deposito gasolina (02_28, 02_29, 02_30)



PELIGRO DE INCENDIO.

- Retirar el asiento del conductor.
- Desenroscar y sacar el tornillo, y recuperar el buje.
- Retirar de los alojamientos de anclaje respectivos la varilla de soporte del depósito de combustible.
- Levantar ligeramente el depósito de combustible (1) por la parte delantera y desenchufar el conector (2) y el tubo de combustible (3).
- Levantar completamente el depósito de combustible (1) e introducir la varilla como se indica en la figura.



Réservoir d'huile mélangeur (02_31)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du logo de réserve d'huile du mélangeur sur l'afficheur multifonctions.



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DANS LE MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

EN ABSENCE D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À

Depósito de aceite mezclador (02_31)

El vehículo cuenta con un mezclador separado, que permite mezclar la gasolina con el aceite, para lubricar el motor.

El uso de la reserva es indicado por el encendido del logo reserva de aceite del mezclador en la pantalla multifunción.

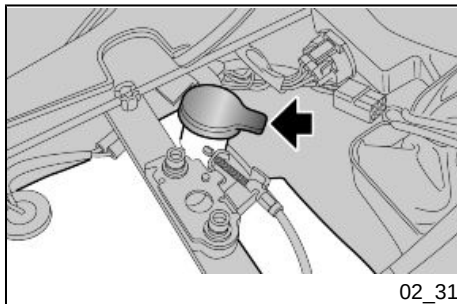


LA UTILIZACIÓN DEL VEHÍCULO SIN ACEITE MEZCLADOR CAUSA GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

EN CASO DE QUE SE AGOTE EL ACEITE CONTENIDO EN EL DEPÓSITO MEZCLADOR O SI SE RETIRA EL TUBO DE ACEITE DEL MEZCLADOR, ES NECESARIO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia PARA EFECTUAR LA PURGA.

UN concessionnaire officiel aprilia,
QUI LE PURGERA.

CETTE OPÉRATION EST INDISPEN-
SABLE CAR LE FONCTIONNEMENT
DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INS-
TALLATION DE L'HUILE DU MÉLAN-
GEUR POURRAIT CAUSER DE GRA-
VES DOMMAGES AU MOTEUR.



Pour introduire de l'huile du mélangeur
dans le réservoir :

- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer le bouchon.

Caractéristiques techniques

**Capacité du réservoir d'huile du mé-
langeur**

1,70 l (0.45 gal US)

**Réserve du réservoir d'huile du mé-
langeur**

0,60 l (0.16 gal US)

ESTA OPERACIÓN ES INDISPENSA-
BLE YA QUE EL FUNCIONAMIENTO
DEL MOTOR CON AIRE EN LA INSTA-
LACIÓN DEL ACEITE MEZCLADOR
PODRÍA CAUSAR GRAVES DAÑOS
AL MOTOR.

Para introducir el aceite mezclador en el
depósito:

- Retirar el asiento del conductor.
- Retirar el tapón.

Características Técnicas

**Capacidad del depósito de aceite del
mezclador**

1,70 l (0.45 gal US)

**Reserva del depósito de aceite del
mezclador**

0,60 l (0.16 gal US)

La selle (02_32)

- Positionner le véhicule sur la bé-
quille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens in-
verse des aiguilles d'une mon-
tre.

El sillin (02_32)

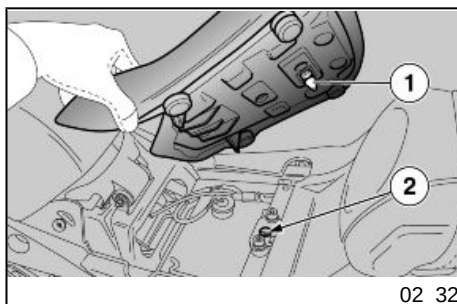
- Colocar el vehículo sobre el ca-
balete.
- Introducir la llave en la cerradu-
ra.
- Girar la llave en sentido antihor-
rario.

- Soulever et retirer la selle.



LORS DU REMONTAGE :

AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, S'ASSURER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / TROUSSE À OUTILS.



- Insérer le pion (1) de la selle dans son logement (2).
- Baisser et appuyer sur la selle, en déclenchant la serrure.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST PLACÉE ET BLOQUÉE CORRECTEMENT.

- Levantar y quitar el asiento.



EN EL MONTAJE:

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR QUE NO HAYA QUEDADO OLVIDADA LA LLAVE EN EL COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/KIT HERRAMIENTAS.

- Insertar el enganche (1) del asiento en el alojamiento respectivo (2).
- Bajar y presionar el asiento, hasta que se bloquee la cerradura.



ANTES DE INICIAR LA CONDUCCIÓN, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE POSICIONADO Y BLOQUEADO.



02_33

Bac vide-poches/trousse à outils (02_33)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. pour y accéder :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi en plastique.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_33)

El compartimiento portadocumentos / kit de herramientas está situado bajo el asiento del conductor. Para acceder al mismo:

- posicionar el vehículo sobre el caballete.
- retirar el asiento del conductor.
- Retirar el tabique plástico.

Peso máximo permitido: 1,5 kg (3.3 lb)

L'identification (02_34, 02_35)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A

La identificación (02_34, 02_35)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN



LA MODIFICACIÓN DE LOS CÓDIGOS DE IDENTIFICACIÓN CONSTITUYE UN DELITO QUE PUEDE SANCIONARSE CON GRAVES IMPUTACIONES CRIMINALES. ADEMÁS, LA GARANTÍA LIMITADA PARA NUEVOS VEHÍCULOS QUEDARÁ SIN EFECTO SI SE MODIFICA EL NÚMERO DE IDENTIFI-

ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

CACIÓN DEL VEHÍCULO (VIN) O SI EL MISMO NO PUEDE IDENTIFICARSE RÁPIDAMENTE.

Le numéro de moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter. Moteur n°

El número de motor está estampillado en la parte superior del cárter. Motor N°

NUMÉRO DE CADRE

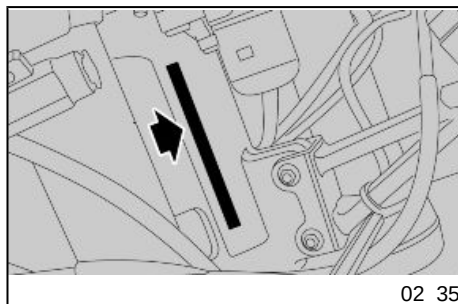
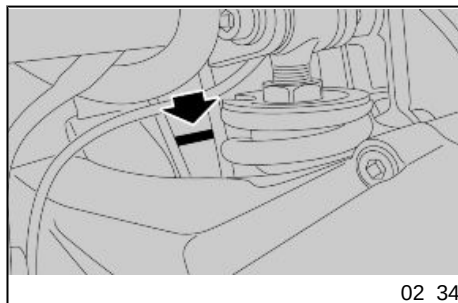
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre n°.....

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Chasis n.....



RS 125



Chap. 03
L'utilisation

Cap. 03
El uso

Controles**ATTENTION**

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles**ATENCIÓN**

ANTES DE PARTIR, EFECTUAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO, PARA GARANTIZAR UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière

Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si

CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero

Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es

	nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.		necesario efectuar el rellenado del líquido de frenos.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.	Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.	Aceite mezclador	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.	Aceite del cambio de velocidades	Controlar y/o llenar si es necesario
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.	Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.	Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.	Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Embrayage	La course à vide à l'extrémité du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 - 15	Embrague	La carrera en vacío en el extremo de la palanca de mando del embrague debe ser de 10 - 15 mm

mm (0.40 - 0.60 in) . L'embrayage doit fonctionner sans broutages et / ou patinages.

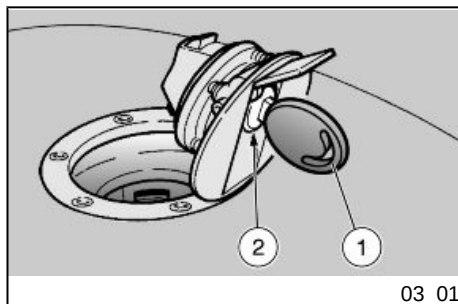
(0.40 - 0.60 in). El embrague debe funcionar sin tirones ni deslizamientos.

Béquille latérale	Contrôler le glissement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.	Caballate lateral	Controlar su desplazamiento y que la tensión de los muelles lo regrese a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad del caballate lateral.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.	Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.	Cadena de transmisión	Controlar el juego.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.	Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u occlusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.	Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Liquide de refroidissement	Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères « MIN » et « MAX ».	Líquido refrigerante	El nivel del líquido en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias « MÍN » y « MÁX ».
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels.		

Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

Luces, testigos, avisador acústico, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos

Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



03_01

Ravitaillements (03_01)

Pour le ravitaillement en carburant :

- Insérer la clé (1) dans la serrure du bouchon du réservoir (2).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir de carburant

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Réserve de carburant

3,5 l (0.92 gal US)

Abastecimiento (03_01)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Introducir la llave (1) en la cerradura del tapón del depósito (2).
- Girar la llave en sentido horario, tirar y abrir la tapa del combustible.

Características Técnicas

Capacidad del depósito de combustible

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Reserva de combustible

3,5 l (0.92 gal US)

Réglage amortisseurs arrière (03_02)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur fixé au cadre au moyen d'un silentbloc et à la fourche

Regulación amortiguadores traseros (03_02)

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante silent-block, al chasis

arrière par des biellettes. Pour ajuster l'assiette du véhicule, l'amortisseur est équipé d'un écrou (1) pour le réglage de la précharge du ressort (2).



IL EST POSSIBLE DE PERSONNALISER L'ASSIETTE DU VÉHICULE EN VARIANT LA HAUTEUR DU TRAIN AVANT.

POUR CE TYPE DE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible charge et à pleine charge.



ON NE DOIT PAS VISSER L'ÉCROU DE RÉGLAGE PLUS DE 25 mm (0.99 in) À PARTIR DU DÉBUT DU FILETAGE. SI UNE TELLE MESURE EST DÉPASSÉE, PENDANT LA CONDUITE ON AURA DES REBONDS IMPRÉVUS À LA MOINDRE ASPÉRITÉ DU TERRAIN.

y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera. Para configurar el ajuste del vehículo, el amortiguador está provisto de una tuerca (1) que permite regular la precarga del muelle (2).



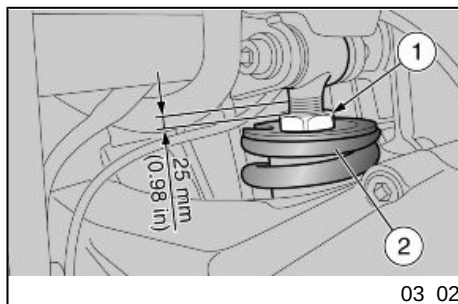
ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE DEL VEHÍCULO VARIANDO LA ALTURA DEL TREN DELANTERO.

PARA ESTE TIPO DE REGULACIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

La configuración estándar del amortiguador trasero está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción del vehículo, a baja y a alta velocidad, con poca carga o con carga plena.



LA TUERCA DE REGULACIÓN NO DEBE ENROSCARSE MÁS DE 25 mm (0.99 in) DESDE EL INICIO DE LA ROSCA. SI SE SUPERA ESTA MEDIDA, LA MÍNIMA ASPEREZA DEL TERRENO PRODUCIRÁ REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.



Agir sur l'écrou de réglage (1)



TOURNER GRADUELLEMENT L'ÉCROU DE RÉGLAGE (1) D'UN TOUR À LA FOIS.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

Utilizar la tuerca de regulación (1)



GIRAR GRADUALMENTE LA TUERCA DE REGULACIÓN (1), DE UN GIRO POR VEZ.

PROBAR REPETIDAMENTE EN VEHÍCULO EN CARRETERA HASTA OBTENER LA REGULACIÓN OPTIMA.

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

En vissant l'écrou de réglage (1) Augmentation de la précharge du ressort (2)

L'assiette du véhicule est plus rigide

Il est conseillé pour les routes lisses ou normales et avec passager.

En dévissant l'écrou de réglage (1) Diminution de la précharge du ressort (2)

L'assiette du véhicule est plus souple.

Il est conseillé pour les routes avec la chaussée défoncée et sans passager

REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO

Enroscando la tuerca de regulación (1) Aumento de la precarga del muelle (2)

El ajuste del vehículo es más rígido

Es aconsejado en carreteras lisas o normales y con pasajero

Desenroscando la tuerca de regulación (1) Disminución de la precarga del muelle (2)

La suspensión del vehículo es más suave.

Es aconsejado en carreteras con firme irregular sin pasajero

Réglage pédale de frein arrière (03_03)

La pédale de frein (5) a été positionnée de manière ergonomique en phase d'assemblage du véhicule. Si nécessaire, on peut toutefois personnaliser la hauteur de la position de la pédale de frein (5) :

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la dévisser de 3 - 4 tours.
- Visser le régulateur du frein (2) jusqu'à ce que la pédale de frein (5) se trouve à la hauteur souhaitée.
- Bloquer le régulateur du frein (2) à l'aide du contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en contact avec le piston de la pompe.
- Revisser la tige pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la tige de commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.

Regulación pedal freno trasero (03_03)

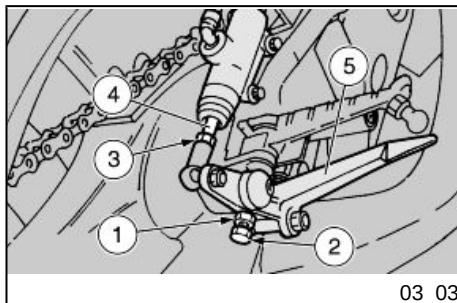
El pedal del freno (5) se posiciona ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo. De ser necesario, se puede personalizar la altura de la posición del pedal del freno (5):

- Aflojar la contratuercia (1).
- Desenroscar completamente el regulador del freno (2).
- Enroscar completamente la contratuercia (3) en la varilla de mando de la bomba (4).
- Enroscar completamente la varilla de mando de la bomba (4) y luego desenroscarla 3 - 4 vueltas.
- Enroscar el regulador del freno (2) hasta llevar el pedal del freno (5) a la altura deseada.
- Bloquear el regulador del freno (2) mediante la contratuercia (1).
- Desenroscar la varilla de mando de la bomba (4) y ponerla en contacto con el pistón de la bomba.
- Enroscar la varilla para garantizar un juego mínimo de 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la varilla de mando de la bomba (4) y el pistón de la bomba.



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE COURSE À VIDE DANS LE LEVIER, POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

JEU ENTRE LE RÉGULATEUR DU FREIN ET LA BUTÉE : 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)



- Bloquer la tige de commande de la pompe à l'aide du contre-écrou (3).



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.



CERCIORARSE DE LA PRESENCIA DE CARRERA EN VACÍO EN LA PALANCA, PARA EVITAR QUE EL FRENO QUEDE ACCIONADO CON EL CONSEGUENTE DESGASTE PREMATURO DE LOS ELEMENTOS FRENANTES.

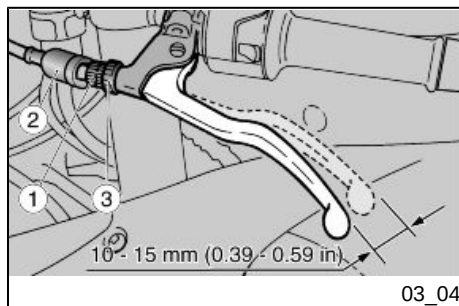
JUEGO ENTRE EL REGULADOR DEL FRENO Y EL TOPE: 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

- Bloquear la varilla de mando de la bomba mediante la contratuercia (3).



CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO. EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

DESPUÉS DE LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA RUEDA GIRE LIBREMENTE CUANDO SE LIBERA EL FRENO.



03_04

Réglage levier d'embrayage (03_04, 03_05, 03_06)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage "patine", en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1) :

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (en le vissant) (3).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage soit d'environ 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).
- Serrer l'écrou (en le dévissant) (3) et bloquer le régulateur (1).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).
- Si le régulateur (1) est complètement vissé, complètement dévissé ou s'il n'est pas possible d'obtenir la course à vide correcte :
- Extraire la coiffe de protection (2).
- Visser complètement l'écrou (3) du régulateur (1).

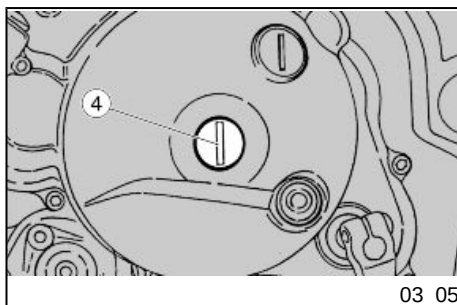
Regulación leva embrague (03_04, 03_05, 03_06)

Regular el embrague cuando el motor se detenga o cuando el vehículo tienda a avanzar con la palanca del embrague accionada y la marcha acoplada, o bien cuando el embrague "patine", causando un retardo de la aceleración respecto del número de revoluciones del motor.

Las regulaciones de menor importancia se pueden efectuar mediante el regulador (1):

- Extraer la cubierta de protección (2).
- Aflojar (enroscándola) la tuerca (3).
- Girar el regulador (1) hasta que la carrera en vacío en el extremo de la palanca del embrague sea de aproximadamente 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (ver figura).
- Apretar (desenroscándola) la tuerca (3) y bloquear el regulador (1).
- Controlar la carrera en vacío en el extremo de la palanca del embrague.
- Reposicionar la cubierta de protección (2).
- Si el regulador (1) está completamente enroscado, completamente desenroscado o no es posible obtener la carrera en vacío correcta:
- Extraer la cubierta de protección (2).

- Visser complètement le régulateur (1).
- Déposer le carénage latéral gauche.
- À l'aide d'un tournevis plat (ou d'une pièce de monnaie), dévisser et enlever le bouchon (4).



03_05

- Insérer la clé spéciale (5), présente dans le kit d'outils fournis, et desserrer l'écrou interne (6).
- Insérer un tournevis plat dans la clé spéciale (5) et visser complètement la vis de réglage (7).
- Desserrer la vis de réglage (7) d'un demi-tour, correspondant à **3 - 4 mm (0.12 - 0.16 in)** de course du levier (8).
- À l'aide du tournevis, maintenir la vis de réglage (7) bloquée, agir sur la clé spéciale (5) et serrer l'écrou interne (6).
- Revisser le bouchon (4).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in)**.
- Remonter le carénage latéral gauche.
- Démarrer le moteur.
- Actionner complètement l'embrayage et enclencher la première vitesse.

S'assurer que le moteur ne s'arrête pas ou que le véhicule ne tend pas à avancer ou bien que l'embrayage ne "patine" pas

- Enroscar completamente la tuerca (3) en el regulador (1).
- Enroscar completamente el regulador (1).
- Retirar el carenado lateral izquierdo.
- Con un destornillador plano (o una moneda), desenroscar y quitar el tapón (4).

- Insertar la llave especial (5), presente en el kit de herramientas provistas, y aflojar la tuerca interna (6).
- Insertar un destornillador plano en la llave especial (5) y enroscar completamente el tornillo de regulación (7).
- Aflojar media vuelta el tornillo de regulación (7), correspondiente a **3 - 4 mm (0.12 - 0.16 in)** de la carrera de la palanca (8).
- Mediante el destornillador, mantener bloqueado el tornillo de regulación (7), y con la llave especial (5) apretar la tuerca interna (6).
- Enroscar el tapón (4).
- Controlar la carrera en vacío en el extremo de la palanca del embrague **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in)**.
- Montar el carenado lateral izquierdo.
- Arrancar el motor.

pendant la phase d'accélération ou pendant la marche.

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

AVERTISSEMENT

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE DE COMMANDE D'EMBRAYAGE : IL NE DOIT PAS Y AVOIR D'ÉCRASEMENTS OU D'USURE DE LA GAINÉ SUR TOUTE SA LONGUEUR.

- Accionar completamente el embrague y acoplar la primera marcha.

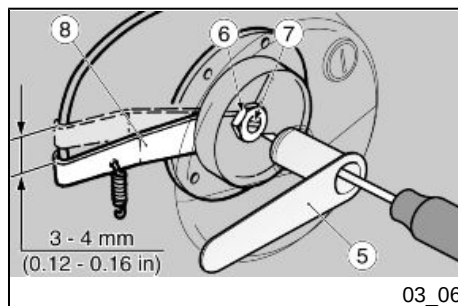
Asegurarse de que el motor no se detenga, el vehículo no tienda a avanzar y el embrague no "patine" durante la fase de aceleración o durante la marcha.

ATENCIÓN

SI NO FUERA POSIBLE REGULARLA CORRECTAMENTE O EN EL CASO DE FUNCIONAMIENTO IRREGULAR DEL EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

ADVERTENCIA

CONTROLAR LA INTEGRIDAD DEL CABLE DE MANDO DEL EMBRAGUE: NO DEBE PRESENTAR APLASTAMIENTOS O DESGASTE DE LA FUNDA EN TODA SU LONGITUD.



- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

- Lubricar periódicamente el cable del embrague con un lubricante apropiado para evitar su desgaste prematuro y corrosión.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de le « décharger » en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement lorsque le moteur tourne à un bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Agir avec précaution sur les freins pendant les 100 premiers km (62 mi), en évitant des freinages brusques et prolongés. Cela permet l'ajustement cor-

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y el funcionamiento correcto del mismo.

Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el motor, las suspensiones y los frenos estén expuestos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor. Si bien es importante someter a esfuerzo los componentes del motor durante el rodaje, tener mucho cuidado de no excederse.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar bruscamente y completamente cuando el motor está funcionando en un régimen de revoluciones bajo, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62 mi), accionar con cuidado los frenos y evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un ajuste correcto del

rect du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

- Ne jamais dépasser les 6000 tr/min (rpm) pendant les premiers 800 km (500 mi) de parcours.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

material de fricción de las pastillas en los discos de freno.

- Durante los primeros 800 km (500 mi) de recorrido, nunca superar las 6000 rev/min (rpm).



AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON EL FIN DE EVITAR DAÑOS A SÍ MISMOS, A LOS DEMÁS Y/O AL VEHÍCULO.

- Entre 800 (500 mi) et 1 600 km (1 000 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants ; ne pas dépasser les 9 000 tr/min (rpm) du moteur.
- Après 1 600 km (1 000 mi), on peut exiger de meilleures performances du moteur, sans pour autant faire tourner le moteur au-delà du régime de puissance maximale de 11 000 tr/min (rpm).

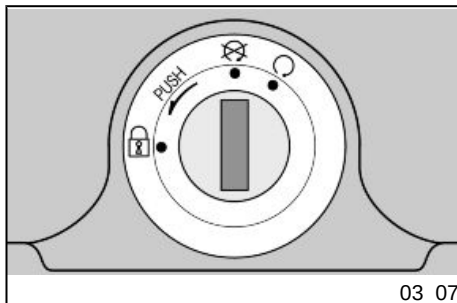
- Entre los 800 km (500 mi) y los 1600 km (1000 mi) de recorrido, conducir más intensamente, variar la velocidad y usar la máxima aceleración sólo por momentos breves para permitir un mejor acoplamiento de los componentes; no superar las 9000 rev/min (rpm) del motor.
- Después de los 1600 km (1000 mi), se pueden pretender mayores prestaciones del motor, sin por ello hacerlo girar más allá del régimen de potencia máxima de 11000 rev/min (rpm).

Demarrage du moteur (03_07, 03_08, 03_09)

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULÈVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OU LORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



- Replier la béquille.
- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur « key on ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Positionner le levier de commande de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert allumé).

Puesta en marcha del motor (03_07, 03_08, 03_09)

ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON LA MARCHA INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.

- Replegar el caballete.
- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Girar la llave y posicionar el interruptor de encendido en 'key on'.
- Bloquear al menos una rueda, accionando una palanca de freno.
- Posicionar la palanca de mando del cambio en punto muerto (testigo verde encendido).

- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur 'on' (1).
- S'assurer que l'inverseur feux (2) est en position 'feux de croisement'.
- Si le démarrage se produit avec le moteur froid, tourner vers le bas le levier pour le démarrage à froid (3)



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4).

- Appuyer sur le bouton de démarrage (4) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR

- Posicionar el interruptor de parada del motor (1) en 'key on'.
- Cerciorarse de que el conmutador de luces (2) esté en posición 'luces de cruce'.
- Si el arranque se produce con el motor frío, girar hacia abajo la palanca para el arranque en frío (3)



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (4) POR MÁS DE QUINCE SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (4).

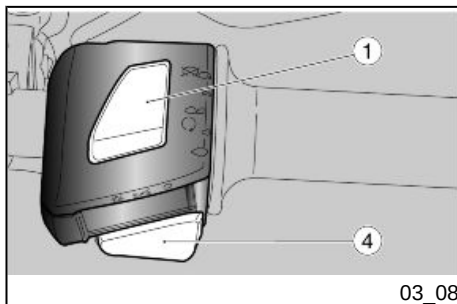
- Presionar el pulsador de arranque (4) sin acelerar, y soltarlo apenas arranque el motor.



SI EL TESTIGO DE RESERVA DE ACEITE DEL MEZCLADOR SE ENCIENDE EN LA PANTALLA MULTIFUNCIÓN, SIGNIFICA QUE EL NIVEL DE ACEITE DEL MEZCLADOR ESTÁ

EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.



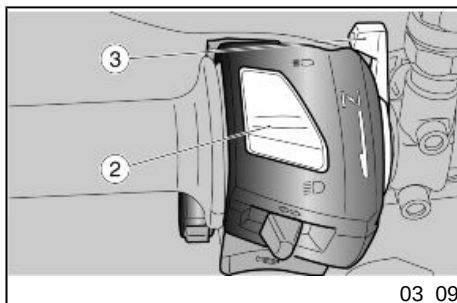
- Maintenir au moins un levier de frein actionné et ne pas accélérer jusqu'au départ.
- Une fois que le moteur est réchauffé, tourner vers le haut le levier pour le démarrage à froid.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



EN RESERVA. EN ESTE CASO, EFECTUAR EL LLENADO DE ACEITE DEL MEZCLADOR.

EVITAR PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (4) CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO: PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

- Mantener accionada al menos una palanca de freno y no acelerar hasta la partida.
- Girar hacia arriba la palanca para el arranque en frío, una vez que el motor se haya calentado.

ATENCIÓN



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.

PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILOMETROS DE RECORRIDO.

Demarrage difficile (03_10)

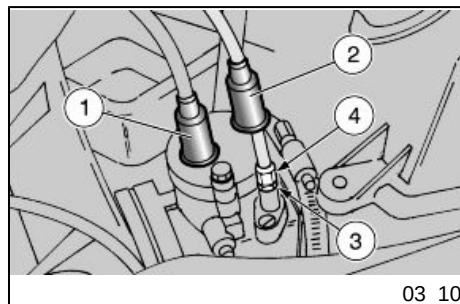
Le jeu optimal de la commande de démarrage à froid doit être d'environ 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Pour le réglage :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Se placer du côté gauche du véhicule.



NE PAS EXTRAIRE LA COIFFE DE PROTECTION DU CÂBLE DE L'ACCELERATEUR (1).



- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (3).
- Agir sur le régulateur (4), situé sur le carburateur.

À la fin du réglage :

- Serrer l'écrou (3), bloquer le régulateur (4) et positionner la coiffe de protection (2).

Arranque dificultoso (03_10)

El juego óptimo del mando de arranque en frío debe ser de aproximadamente 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Para la regulación:

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Levantar el depósito de combustible.
- Posicionarse del lado izquierdo del vehículo.

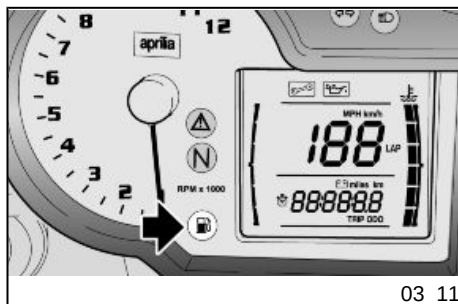


NO EXTRAER LA CUBIERTA DE PROTECCIÓN DEL CABLE DEL ACCELERADOR (1).

- Extraer la cubierta de protección (2).
- Aflojar la tuerca (3).
- Accionar el regulador (4), situado en el carburador.

Al finalizar la regulación:

- Apretar la tuerca (3), bloquear el regulador (4) y posicionar la cubierta de protección (2).



03_11

Départ / conduite (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

NE PAS POSITIONNER D'OBJETS DERRIÈRE LA BULLE.

ATTENTION



SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT) COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Arranque / conducción (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



ESTE VEHÍCULO DISPONE DE UNA NOTABLE POTENCIA Y DEBE SER UTILIZADO GRADUALMENTE Y CON LA MÁXIMA PRUDENCIA.

NO POSICIONAR OBJETOS DETRÁS DE LA CÚPULA.

ATENCIÓN



SI SE VIAJA SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS. DURANTE LA CONDUCCIÓN, MANTENER FIRMEMENTE LAS MANOS EN LOS PUÑOS Y LOS PIES EN LOS ESTRIBOS.

NUNCA CONDUCIR EN OTRA POSICIÓN.

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE DE QUE EL/LOS CABALLETE/S ESTÉ/N COMPLETAMENTE REPLEGADO/S.

Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Pendant les premiers kilomètres de parcours, conduire à une vitesse limitée afin de réchauffer le moteur.
- Avec la poignée d'accélérateur (1) relâchée (**pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (2).
- Enclencher la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (3).

Para partir:

- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- En los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.
- Con el puño del acelerador (1) liberado (**Pos. A**) y el motor en ralenti, accionar completamente la palanca del embrague (2).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (3).
- Soltar la palanca del freno (accionada durante el arranque).

- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORSQUE LE VÉHICULE S'ÉTEINT, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE NON INTENTIONNEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (2) et, en même temps, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (1) (**pos. B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé. Pour passer la seconde vitesse :

ATENCIÓN

CUANDO SE APAGA EL VEHÍCULO, NO SOLTAR EL EMBRAGUE DEMASIADO RÁPIDAMENTE O REPENTINAMENTE, YA QUE SE PODRÍA CAUSAR LA PARADA DEL MOTOR O UN CABALLITO NO INTENCIONADO DEL VEHÍCULO. NO ACELERAR REPENTINAMENTE CUANDO SE ESTÁ SOLTANDO EL EMBRAGUE POR EL MISMO MOTIVO.

- Soltar lentamente la palanca del embrague (2) y simultáneamente acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (**Pos. B**).

el vehículo comenzará a avanzar.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (1) (**Pos. B**), sin superar el número de revoluciones recomendado. Para acoplar la segunda marcha:



PROCÉDER AVEC LA BONNE VITESSE ET EN ALLANT À UNE ALLURE ADÉQUATE EN FONCTION DES CONDITIONS PRÉSENTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**pos. A**), actionner le levier d'embrayage (2) et soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (3). Relâcher le levier d'embrayage (2) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations pour passer les vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.



UTILIZER LA MARCHA Y LA VELOCIDAD ADECUADAS A LAS CONDICIONES EXISTENTES.

NO UTILIZAR EL MOTOR A UN NÚMERO DE RPM DEMASIADO BAJO.

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos. A**), accionar la palanca del embrague (2) y levantar la palanca de mando del cambio (3). Soltar la palanca del embrague (2) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones para cambiar a las marchas superiores.



SI EL TESTIGO DE RESERVA DE ACEITE DEL MEZCLADOR SE ENCIENDE EN LA PANTALLA MULTIFUNCIÓN, SIGNIFICA QUE EL NIVEL DE ACEITE DEL MEZCLADOR ESTÁ EN RESERVA. EN ESTE CASO, LLENAR CON ACEITE MEZCLADOR.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé rétrogradation, s'effectue :

- Dans les descentes et les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les côtes, lorsque la vitesse enclenchée n'est pas appropriée à l'allure (rapport élevé, allure modérée) et que le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR. AFIN D'ÉVITER UN SURRÉGIME, DIMINUER LA VITESSE DU MOTEUR EN APPUYANT SUR LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR AVANT DE RETROGRADER.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UN ANTI-PATINAGE CAPABLE D'ÉVITER QUE LA ROUE ARRIÈRE PERDE DE LA TRACTION OU QUE CELLE-CI SE BLOQUE MOMENTANÉMENT LORSQUE L'ON RÉTROGRADE. L'ACTIVATION DE CETTE PARTICULARITÉ POURRA ÊTRE RECONNUE PAR UNE PULSATION SE REPERCUTANT SUR LE LEVIER D'EMBRAYAGE.

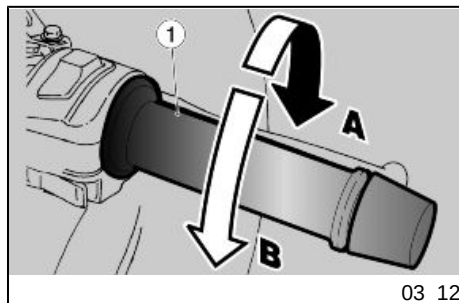
El paso de una marcha superior a una inferior, definido como "reducción", se realiza:

- En los tramos en bajada y en las frenadas, para aumentar la acción frenante utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

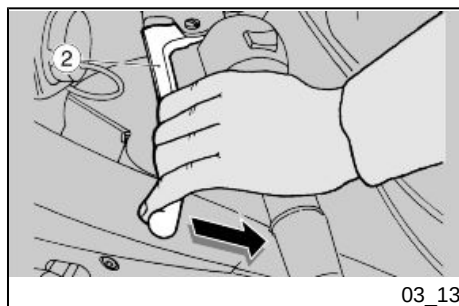
ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA CADA VEZ; EL PASO A LA MARCHA INFERIOR REDUCIENDO MÁS DE UNA MARCHA PODRÍA CAUSAR QUE EL MOTOR SE PASARA DE VUELTAS, ES DECIR, SE PODRÍA SOBREPASAR EL VALOR MÁXIMO DE RPM PERMITIDO PARA EL MOTOR. CON EL FIN DE EVITAR QUE EL MOTOR SE SOBRERREVOLUCIONE, DISMINUIR LA VELOCIDAD DEL MOTOR UTILIZANDO EL PUÑO DEL ACELERADOR ANTES DE INTENTAR REDUCIR LA MARCHA.

EL VEHÍCULO ESTÁ EQUIPADO CON UN EMBRAGUE ANTIRREBOTE QUE ES CAPAZ DE EVITAR QUE LA RUEDA TRASERA PIERDA TRACCIÓN O QUE SE BLOQUEE MOMENTÁNEAMENTE CUANDO SE PASA A LA MARCHA INFERIOR. EL ACCIONAMIENTO DE ESTA CARACTERÍSTICA SE PUEDE ADVERTIR COMO UNA PULSA-



03_12



03_13

Pour effectuer le « rétrogradage »:

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**pos. A**).
- Si nécessaire, actionner modérément le levier de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (2) et baisser le levier de commande de la boîte de vitesses (3) pour passer la vitesse inférieure.
- Relâcher les leviers de frein s'ils sont actionnés.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

CIÓN QUE REPERCUTE EN LA PALANCA DEL EMBRAGUE.

Para efectuar la "reducción":

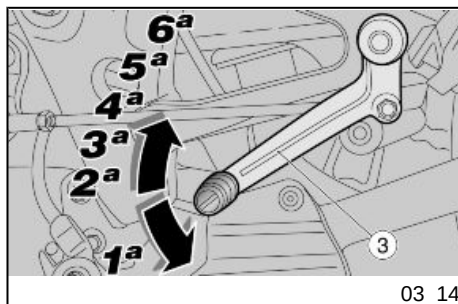
- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos. A**).
- De ser necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (2) y bajar la palanca de mando del cambio (3) para acoplar la marcha inferior.
- Si estuvieran accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague y acelerar moderadamente.



NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADA, DESACELERAR Y ACCIONAR AMBOS FRENS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS DISPOSITIVOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.

ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O SOLAMENTE EL



03_14

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SÉRAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENT LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHÉRENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FREINAR RECORRIENDO LA MISMA A UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA Y USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.

PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA.

LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE

CHANGEMENT DE DIRECTION EFFECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉPASSEMENT.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN.

CONducir con MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS.

EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Arret du moteur (03_15)

ATTENTION



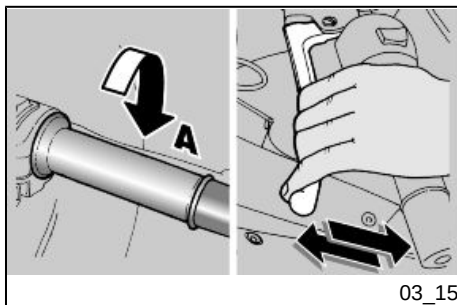
ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Parada motor (03_15)

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.



- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

- Soltar el puño del acelerador (**Pos. A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

Stationnement (03_16, 03_17)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

Aparcamiento (03_16, 03_17)

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL CONMUTADOR DE ARRANQUE.

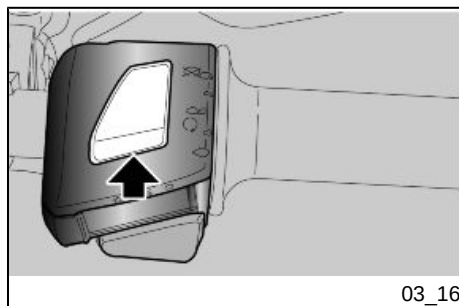
ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



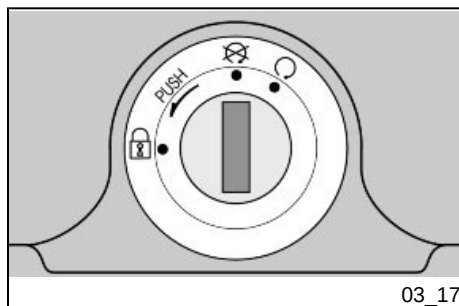
NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.



03_16

- Arrêter le véhicule.
- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur « key off ».

- Parar el vehículo.
- Posicionar el interruptor de parada del motor en 'key off'.



03_17

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur « key off ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

- Girar la llave y posicionar el interruptor de encendido en 'key off'.
- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Bloquear la dirección y extraer la llave.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule version catalytique est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « bivalent au platine-rhodium ».

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant res-

Escape catalítico

Esta versión catalítica del vehículo presenta un tubo de escape con catalizador metálico tipo "bivalente de platino-rodio".

Dicho dispositivo tiene la función de oxidar el CO (óxido carbónico) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en los gases de escape, convirtiéndolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.

pectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



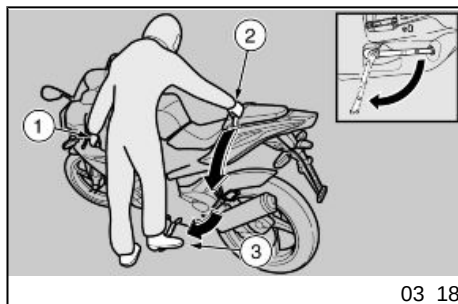
ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.



03_18

Bequille (03_18)

- Saisir la poignée gauche (1) et le sangle passager (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

Soporte (03_18)

- Tomar el puño izquierdo (1) y la cincha pasajero (2).
- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta que el caballete se apoye en el suelo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Conseils contre le vol**ATTENTION**

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Sugerencias contra los robos**ATENCIÓN**

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

Ne JAMAIS laisser la clé de démarrage insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du pro-

NUNCA dejar la llave de contacto colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garage o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de

propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :

NOM :

ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO:

NOMBRE:

DIRECCIÓN:

N° TELEFÓNICO:

ADVERTENCIA

EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.

RS 125



Chap. 04
L'entretien

Cap. 04
El
mantenimiento

Niveau d'huile boîte de vitesse (04_01, 04_02)

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN TERRAIN SOLIDE ET PLAT.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes, pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS EFFECTUÉES, LA MESURE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉE.

- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot de contrôle (1).

Nivel aceite cambio (04_01, 04_02)

NOTA

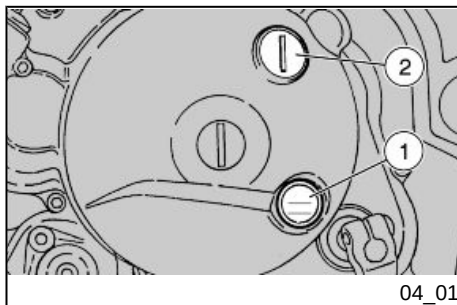
COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Parar el motor y dejarlo enfriar al menos diez minutos, para permitir que el aceite en el cárter drene y se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.



SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL.

- Asegurarse de que el nivel del aceite cubra completamente el visor de control (1).



04_01

REMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Verser une petite quantité d'huile et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot (1).
- Si cela n'arrive pas, répéter le remplissage avec de petites quantités d'huile et contrôler à travers le hublot (1), jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- Une fois cette opération finie, visser et serrer le bouchon de remplissage (2).



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVO-

LLENADO

Si fuera necesario, efectuar el llenado:

- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (2).
- Verter una pequeña cantidad de aceite y esperar un minuto aproximadamente para que el aceite fluya uniformemente dentro del cárter.
- Asegurarse de que el nivel del aceite cubra completamente el visor (1).
- De no ser así, repetir el llenado con pequeñas cantidades de aceite y controlar por el visor (1), hasta que alcance el nivel prescrito.
- Al finalizar la operación, enroscar y apretar el tapón de llenado (2).



APRETAR BIEN EL TAPÓN DE LLENADO Y ASEGURARSE DE QUE EL ACEITE NO EXUDE.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN LA JUNTA DE LA TAPA DEL CÁRTER.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MO-

QUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

VIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

VIDANGE

- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti pendant quelques minutes, cela facilitera la sortie de l'huile pendant la phase de drainage successive.

SUSTITUCIÓN

- Arrancar el motor y dejarlo funcionar en ralentí durante algunos minutos; de este modo, se facilitará la salida del aceite durante la fase de drenaje sucesiva.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Arrêter le moteur.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.

- Parar el motor.



EL MOTOR CALIENTE TIENE ACEITE CON ALTA TEMPERATURA, EXTREMAR LOS CUIDADOS PARA NO QUEMARSE DURANTE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.

- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.

- Positionner un récipient d'une capacité adéquate au niveau du bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (3).
- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (3).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (3).
- Verser dans l'orifice de remplissage (2) de l'huile pour la boîte de vitesses.

Caractéristiques techniques

Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)

600 cm³ (36.61 cu in)

Huile de la boîte de vitesses

600 cm³ (36.61 cu in)

- Colocar un recipiente con capacidad adecuada a la altura del tapón de drenaje (3).
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (3).
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (2).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente.
- Retirar los residuos metálicos adheridos al imán del tapón de drenaje (3).
- Controlar, y eventualmente sustituir, la arandela de estanqueidad del tapón de drenaje (3).
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (3).
- Verter por la abertura de llenado (2) el aceite del cambio.

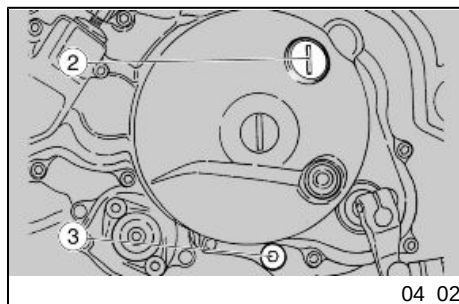
Características Técnicas

Aceite del cambio (FULL POWER)

600 cm³ (36.61 cu in)

Aceite del cambio de velocidades

600 cm³ (36.61 cu in)



04_02

- Visser le bouchon de remplissage (2).
- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti près d'une minute, pour permettre le remplissage du circuit d'huile de la boîte de vitesses. Contrôler le niveau de l'huile et remplir, si nécessaire.



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

- Enroscar el tapón de llenado (2).
- Arrancar el motor y dejarlo funcionar en ralentí durante aproximadamente un minuto, para permitir el llenado del circuito de aceite del cambio. Controlar el nivel de aceite y llenar si fuera necesario.



APRETAR BIEN EL TAPÓN DE LLENADO Y ASEGURARSE DE QUE EL ACEITE NO EXUDE.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN LA JUNTA DE LA TAPA DEL CÁRTER.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJECTS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT D'AVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA.

REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS

EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIADO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REEMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDICÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DESGASTE, YA QUE UN ESTADO DEFICIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO.

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0,197 in).

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE HACER EQUILIBRAR LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA

NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

REALIZAR LAS OPERACIONES PREVIAMENTE MENCIONADAS. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT

Avant : 2 mm (0.078 in)

Arrière : 2 mm (0.078 in)

LIMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA

delantera: 2 mm (0.078 in)

trasera: 2 mm (0.078 in)

Depose de la bougie (04_03, 04_04)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

Desmontaje bujía (04_03, 04_04)

Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para acceder a la bujía:

- Levantar el depósito combustible.

- Soulever le réservoir de carburant.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie.
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire du culot, en ayant soin de ne pas laisser entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamines ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec des nettoyeurs pour bougies adaptés, avec un fil de fer et / ou une brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus enlevés n'entrent dans le moteur. Si l'isolant de la bougie présente des fissures, les électrodes sont corrodées ou s'il y a trop de calamine, la bougie doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes à l'aide d'un calibre d'épaisseur ; si la valeur n'est pas correcte, plier avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle soit en bon état. Une fois la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.

Para la extracción y de limpieza:

- Extraer la pipeta de la bujía.
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscarla con la llave suministrada en el kit de herramientas y extraerla del alojamiento, cuidando de que no entre polvo u otras sustancias dentro del cilindro.
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía no presenten depósitos carbonosos o signos de corrosión; eventualmente, limpiar con limpiadores adecuados para bujías, con un alambre y/o un cepillo metálico.
- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos removidos entren en el motor. Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o depósitos excesivos, debe reemplazarse.
- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores; si el valor es incorrecto, plegar con cuidado el electrodo de masa.
- Asegurarse de que la arandela esté en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar que se dañe la rosca.
- Con la llave suministrada en el kit de herramientas, apretar haciendo que cada bujía realice

- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

Caractéristiques techniques

Distance entre électrodes

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

1/2 giro para comprimir la arandela.

Par de apriete de la bujía: 20 Nm (2 kgm).

ATENCIÓN

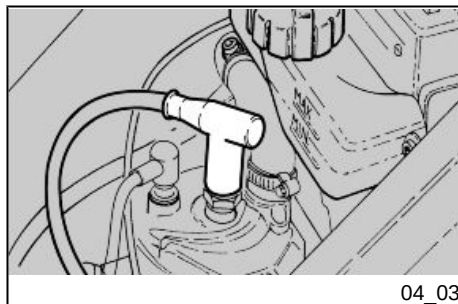
LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE. UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

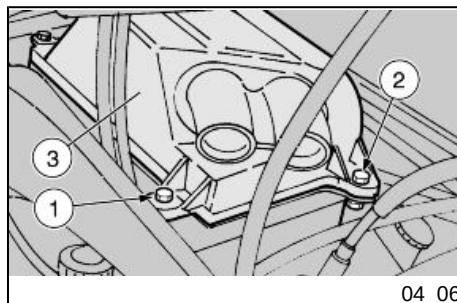
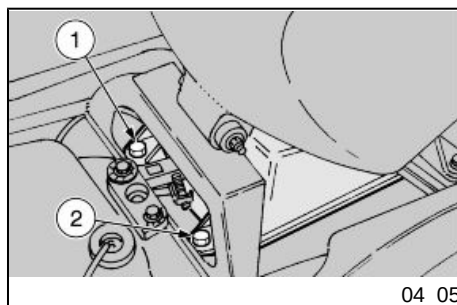
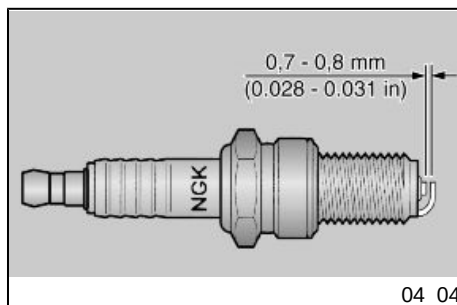
Características Técnicas

Distancia entre electrodos

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.
- Replacer le réservoir de carburant.
- Posicionar correctamente la pipeta de la bujía, de modo que no se desenganche con las vibraciones del motor.
- Reposicionar el depósito de combustible.





Demontage du filtre a air (04_05, 04_06, 04_07)

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et extraire les deux vis (1).
- Dévisser et extraire les deux vis (2) en récupérant les écrous situés dessous.
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Déposer l'élément filtrant (4) avec les membranes de retenue (5).



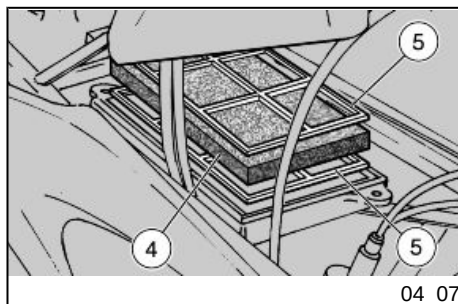
BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRAN-

Desmontaje filtro aire (04_05, 04_06, 04_07)

- Levantar el depósito de combustible.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (1).
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (2) recuperando las tuercas situadas debajo.
- Retirar la tapa de la caja del filtro (3).
- Retirar el elemento filtrante (4) con las rejillas de contención (5).



TAPAR LA ABERTURA CON UN TRAPO LIMPIO, PARA EVITAR QUE ENTREN EVENTUALES CUERPOS EX-



**GERES ENTRENT DANS LES CON-
DUITS D'ASPIRATION.**

**TRAÑOS EN LOS CONDUCTOS DE
ASPIRACIÓN.**

Nettoyage du filtre à air

- Nettoyer le filtre à air plus fréquemment si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées.
- Dans ce cas, il est admis d'effectuer un nettoyage partiel du filtre à air après le parcours.



**LE NETTOYAGE PARTIEL DU FILTRE
À AIR N'EXCLUT NI NE FAIT RETAR-
DER LE REMPLACEMENT DU FILTRE.**

- Déposer le filtre à air.
- Laver l'élément filtrant avec des solvants propres, non inflammables ou très volatils, et le sécher soigneusement.

Limpieza filtro del aire

- Limpiar el filtro de aire más frecuentemente si el vehículo se utiliza en carreteras polvorientas o mojadas.
- En este caso, se admite una limpieza parcial del filtro de aire, que debe efectuarse al término del recorrido.



**LA LIMPIEZA PARCIAL DEL FILTRO
DE AIRE NO EXCLUYE NI POSPONE
LA SUSTITUCIÓN DEL FILTRO.**

- Retirar el filtro de aire.
- Lavar el elemento filtrante con solventes limpios, no inflamables o con alto punto de volatilidad, y secarlo cuidadosamente.

- Appliquer de l'huile pour filtres ou une huile dense (SAE 80W - 90) sur toute la surface, puis le retordre afin d'éliminer l'excès d'huile.



L'ÉLÉMENT FILTRANT DOIT ÊTRE BIEN IMPRÉGNÉ MAIS NE DOIT PAS GOUTTER.

- Aplicar en toda la superficie un aceite para filtros o un aceite denso (SAE 80W - 90), luego retorcerlo para eliminar el exceso de aceite.



EL ELEMENTO FILTRANTE DEBE ESTAR BIEN IMPREGNADO PERO NO GOTEAR.

Niveau liquide de refroidissement (04_08)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

Nivel del liquido refrigerante (04_08)



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes.

De este modo, se reducen los depósitos de sales minerales que deja el agua en los radiadores al evaporarse y se mantiene inalterable la eficacia de la instalación de refrigeración.

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.



NO SACAR EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA.

PRESSIION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE.

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

ATENCIÓN



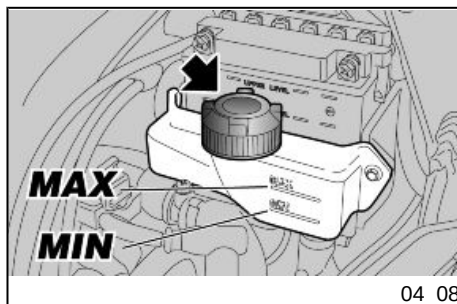
REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

- Detener el motor y esperar a que se enfríe.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.



- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères "MIN" et "MAX" (voir figure).
- Dans le cas contraire, dévisser et extraire le bouchon de remplissage.
- Remplir de liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le niveau "MAX". Ne pas dépasser ce niveau, autrement il y aura une perte de liquide pendant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon de remplissage.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

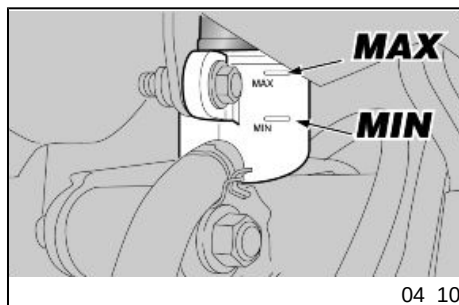
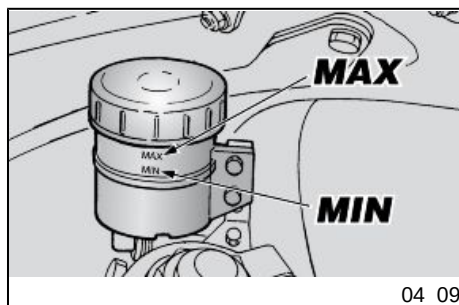
POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

- Levantar el depósito de combustible.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Cerciorarse de que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión esté comprendido entre las referencias "MÍN" y "MÁX" (ver figura).
- En caso contrario, desenroscar y quitar el tapón de llenado.
- Llenar con líquido refrigerante hasta que el nivel de líquido alcance aproximadamente el nivel "MÁX". No superar este nivel, de lo contrario se producirá la salida del líquido durante el funcionamiento del motor.
- Reinsertar el tapón de llenado.

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

PARA REPARARLO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_09, 04_10)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère «
- MIN

» :

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Control nivel aceite frenos (04_09, 04_10)

Control del líquido de los frenos

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar completamente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera que el líquido contenido en el depósito esté paralelo al tapón.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "
- MÍN

":

MÍN. = nivel mínimo

MÁX. = nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia "**MÍN.**":

- Controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.
- Si las pastillas y/o el disco no deben remplazarse, efectuar el llenado.
- En caso de reemplazo de las pastillas y/o del disco, controlar el líquido de frenos y eventualmente efectuar el llenado.

Appoint liquide systeme de freinage (04_11, 04_12)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.

ATTENTION



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉ-

Llenado liquido circuito de frenos (04_11, 04_12)



PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS ESTA FLOJO O FALTARA.

ATENCIÓN



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO, POR LO TANTO EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL RELLENADO.



PARA EVITAR DERRAMAR EL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DURANTE EL RELLENADO, SE RECOMIENDA MANTENERLO EN EL DEPÓSITO, PARALELO AL BORDE DEL MISMO (EN POSICIÓN HORIZONTAL). NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO,

MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

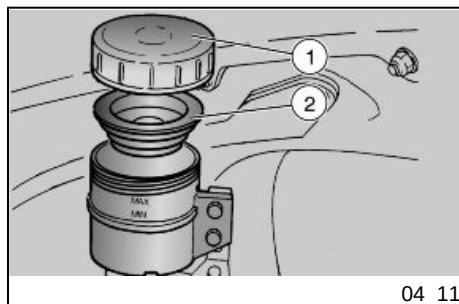
ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

Productos recomendados

AGIP BRAKE 4

Líquido de frenos

Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



REPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE AVANT

- Dévisser et extraire le bouchon (1).
- Déposer le joint (2).

ATTENTION

LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX. ».

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX. » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX. » AVEC DES PLAQUETTES USÉES,

LLENADO DE LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DELANTERA

- Desenroscar y retirar el tapón (1).
- Retirar la junta (2).

ATENCIÓN

DURANTE EL LLENADO NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MÁX." SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS.

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MÁX." CON PASTILLAS DESGASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO

CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.



EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN, D'ÉLASTICITÉ EXCESSIVE OU EN PRÉSENCE DE BULLES D'AIR DANS LE CIRCUIT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.



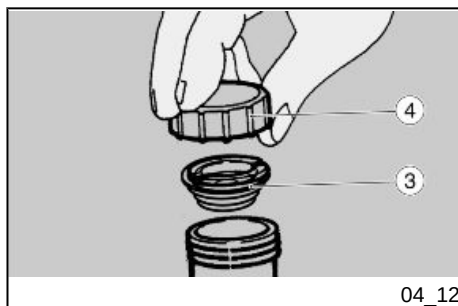
EN CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVO DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA EXCESIVA ELASTICIDAD, O BIEN EN PRESENCIA DE BURBUJAS DE AIRE EN EL CIRCUITO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL Aprilia, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

REPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE ARRIÈRE

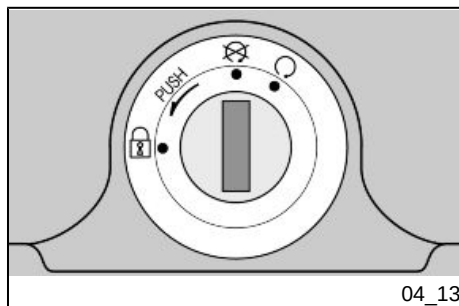
- En maintenant le réservoir en position verticale, dévisser et déposer le bouchon (4).
- Déposer le joint (3).
- En maintenant le réservoir en position verticale, le remplir de liquide de frein à l'aide d'une seringue, jusqu'à atteindre le niveau juste, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".

LLENADO DE LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS TRASERA

- Manteniendo en posición vertical el depósito, desenroscar y retirar el tapón (4).
- Retirar la junta (3).
- Manteniendo el depósito en posición vertical, con una jeringa llenar el depósito con líquido de frenos hasta alcanzar el nivel correcto, comprendido entre las dos referencias "MÍN" y "MÁX".



04_12



Batterie (04_13, 04_14)



FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR DES FUITES DANGEREUSES DU LIQUIDE DE LA BATTERIE. NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE. BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE LORSQUE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE EST SUR « KEY OFF ».

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

- Soulever le réservoir de carburant.
- Contrôler que les terminaux des câbles et les bornes de la batterie soient :
 - en bon état (et non rouillés ou couverts de dépôts) ;
 - couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.

Batería (04_13, 04_14)



PRESTAR ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA. NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN KEY OFF.

CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-).

DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

- Levantar el depósito de combustible.
- Controlar que los terminales de los cables y los bornes de la batería estén:
 - en buenas condiciones (y no corroídos o cubiertos de depósitos);
 - cubiertos con grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'key off'.

- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Brosser avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

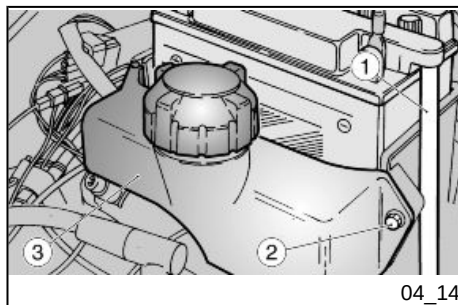
- Desconectar primero el cable negativo (-) y luego el positivo (+).
- Cepillar con un cepillo de hilo metálico para eliminar todo rastro de corrosión.
- Reconectar primero el cable positivo (+) y luego el negativo (-).
- Recubrir los terminales y bornes con grasa neutra o vaselina.



LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DE LA FONCTION HORLOGE NUMÉRIQUE.



LA EXTRACCIÓN DE LA BATERÍA PROVOCA LA PUESTA A CERO DE LA FUNCIÓN RELOJ DIGITAL.



- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Déposer l'évent de la batterie (1).
- Dévisser et extraire la vis (2).
- Déplacer le vase d'expansion du liquide de refroidissement (3).
- Déposer la batterie de son logement et la placer sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.

- Cerciorarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'key off'.
- Levantar el depósito de combustible.
- Desconectar primero el cable negativo (-) y luego el positivo (+).
- Retirar el respiradero de la batería (1).
- Desenroscar y quitar el tornillo (2).
- Desplazar el depósito de expansión del líquido refrigerante (3).
- Retirar la batería de su alojamiento y colocarla en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.

ATTENTION

UNE FOIS LA BATTERIE RETIRÉE, ELLE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATENCIÓN

LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Mise en service d'une batterie neuve (04_15)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie (1).

ATTENTION

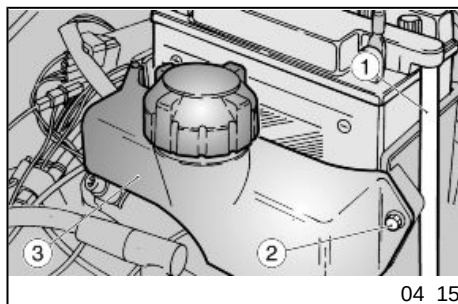
BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

Puesta en servicio de una batería nueva (04_15)

- Cerciorarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'key off'.
- Levantar el depósito de combustible.
- Posicionar la batería en su alojamiento.
- Conectar el respiradero de la batería (1).

ATENCIÓN

CONECTAR SIEMPRE EL RESPIRADERO DE LA BATERÍA PARA EVITAR QUE LOS VAPORES DE ÁCIDO SULFÚRICO QUE SALEN POR EL RESPIRADERO PUEDAN CORROER LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, LA PARTE PINTADAS, LAS PIEZAS DE GOMA O LAS GUARNICIONES.



- Brancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Positionner correctement le vase d'expansion du liquide de refroidissement (2).
- Visser et serrer la vis (3).
- Baisser et bloquer le réservoir de carburant.

- Conectar primero el cable positivo (+) y luego el negativo (-).
- Recubrir los terminales y bornes con grasa neutra o vaselina.
- Posicionar correctamente el depósito de expansión de líquido refrigerante (2).
- Enroscar y apretar el tornillo (3).
- Bajar y bloquear el depósito de combustible.

Verification du niveau de l'électrolyte (04_16)

Pour le contrôle du niveau d'électrolyte:

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues placées au sol.
- Contrôler que le niveau du liquide de frein soit compris entre les deux encoches « **MIN** » et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement:

- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.

Comprobacion del nivel del electrolito (04_16)

Para controlar el nivel del electrolito:

- Levantar el depósito de combustible.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Controlar que el nivel del líquido esté comprendido entre las dos marcas '**MÍN**' y '**MÁX**', estampilladas en un lado de la batería.

En caso contrario:

- Retirar la batería.
- Quitar los tapones de los elementos.

ATTENTION

POUR LE REMPLISSAGE DE L'ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE « MAX », DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

ATENCIÓN

PARA EL LLENADO DE LÍQUIDO ELECTROLITO, UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE AGUA DESTILADA. NO SUPERAR LA REFERENCIA «MÁX», YA QUE EL NIVEL AUMENTA DURANTE LA RECARGA.



- Rétablir le niveau de liquide en ajoutant de l'eau distillée.

- Restaurar el nivel del líquido agregando agua destilada.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau d'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de la recharger en utilisant un ampérage de

Recarga batería

- Retirar la batería.
- Quitar los tapones de los elementos.
- Controlar el nivel del electrolito de la batería.
- Conectar la batería a un cargador de baterías.
- Se aconseja recargarla utilizando un amperaje de 1/10 de la capacidad de la batería.

- 1/10 de la capacité de la batterie.
- Une fois la batterie rechargée, contrôler de nouveau le niveau d'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
 - Replacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

- Una vez recargada, controlar nuevamente el nivel del electrolito y eventualmente llenar con agua destilada.
- Colocar los tapones a los elementos.

ATENCIÓN

MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA, PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.

Longue inactivité



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20 JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DE LA FONCTION : HORLOGE NUMÉRIQUE.

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO POR MÁS DE 20 DÍAS, DESCONECTAR EL FUSIBLE DE 20A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA POR CAUSA DEL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

LA EXTRACCIÓN DEL FUSIBLE DE 20A PROVOCA LA PUESTA A CERO DE LA FUNCIÓN: RELOJ DIGITAL.

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Si el vehículo permanece inactivo durante más de quince días, se debe recargar la batería para evitar su sulfatación:

- Extraer la batería, y colocarla en un lugar fresco y seco.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente efectuando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

Les fusibles (04_17, 04_18, 04_19)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL

Fusibles (04_17, 04_18, 04_19)

ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA

Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial Aprilia.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

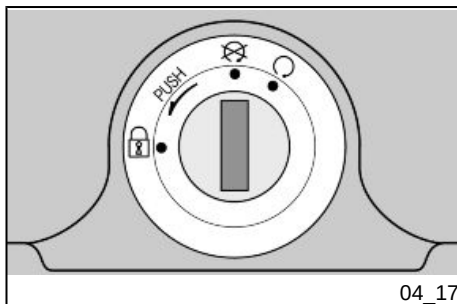
Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.

Soulever le réservoir de carburant.

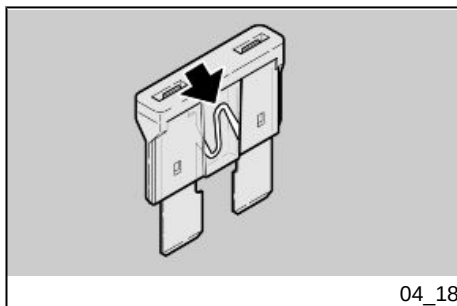
Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del motor, es necesario controlar los fusibles.

Posicionar en 'key off' el interruptor de encendido para evitar un cortocircuito accidental.

Levantar el depósito combustible.



04_17



04_18

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause du problème.
- Remplacer le fusible, s'il est endommagé, par un autre de même ampérage.

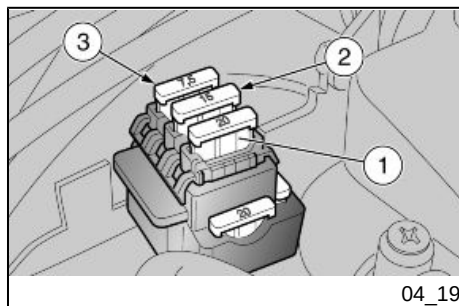
N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

- Extraer un fusible por vez y controlar si el filamento está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible, identificar, de ser posible, la causa del inconveniente.
- Si el fusible está dañado, sustituirlo por uno del mismo amperaje.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.



04_19

1) Fusible de 20 A

De la batterie à l'interrupteur d'allumage, au régulateur de tension, à l'horloge.

2) Fusible de 15 A

De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux et du klaxon, aux solénoïdes FP (FULL POWER), au démarreur RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5 A

De l'interrupteur d'allumage à l'allumage, à la sécurité du démarrage.

1) Fusible de 20A

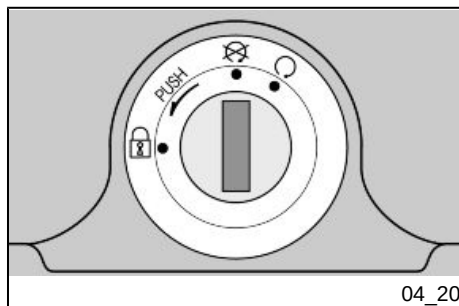
De la batería al interruptor de encendido, regulador de tensión, reloj.

2) Fusible de 15A

Del interruptor de encendido a todas las cargas de luz y klaxon, solenoides FP (FULL POWER), arrancador RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5A

De interruptor de encendido a encendido, seguridad del arranque.



04_20

Ampoules (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, TOURNER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF ». REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC. NE PAS LAISSER DES EMPREINTES SUR L'AMPOULE, CAR CELA POURRAIT PROVOQUER SA SURCHAUFFE ET SA CONSÉCUTIVE RUPTURE. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES, POUR ÉVITER QU'ELLE NE SE DÉTÉRIORÉ.

Bombillas (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

ATENCIÓN

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, GIRAR EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO A LA POSICIÓN "OFF". SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO. NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA, YA QUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y CONSECUTIVA ROTO. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE. NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

RE.NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

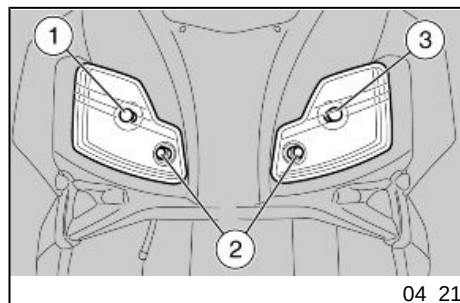
- Positionner le véhicule sur la béquille.

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.

N.B.**NOTA**

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, CONTROLAR LOS FUSIBLES.



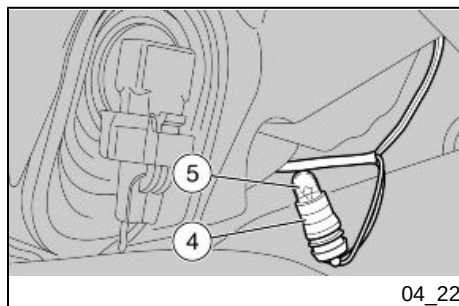
04_21

Dans le feu avant, se trouvent :

En el faro delantero están alojadas:

- Une ampoule du feu de croisement (1) (côté droit).
- Deux ampoules du feu de position (2) (côtés droit et gauche).
- Une ampoule du feu de route (3) (côté gauche).

- Una bombilla de luz de cruce (1) (lado derecho).
- Dos bombillas de luz de posición (2) (lados derecho e izquierdo).
- Una bombilla de luz de carretera (3) (lado izquierdo).



Pour le remplacement d'une :
AMPOULE DU FEU DE POSITION

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

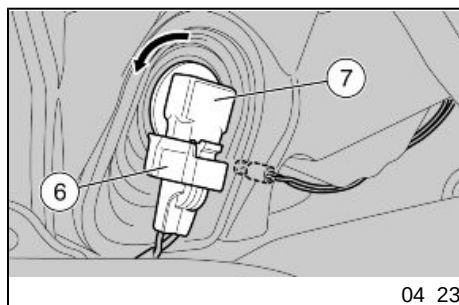
- En intervenant du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer, saisir la douille (4) et la tirer pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule de position (5) et la remplacer par une autre du même type.

Para sustituir la:
BOMBILLA DE LUZ DE POSICIÓN

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Operando del lado trasero derecho o izquierdo de la cúpula, según la bombilla que se deba sustituir, aferrar el portalámparas (4) y tirar del mismo para extraerlo de su alojamiento.
- Extraer la bombilla de la luz de posición (5) y sustituirla por una del mismo tipo.



AMPOULE DU FEU DE ROUTE / FEU DE CROISEMENT

- Intervenir du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer et débrancher le connecteur électrique (6).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (7).
- Le remplacer par un nouveau corps identique.

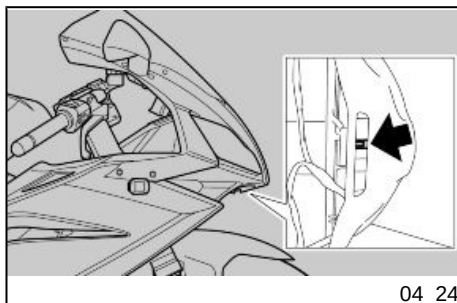
BOMBILLA DE LUZ DE CARRETERA/ LUZ DE CRUCE

- Operando del lado trasero derecho o izquierdo de la cúpula, según la bombilla que se deba sustituir, desenchufar el conector eléctrico (6).
- Girar la tuerca de bloqueo en sentido antihorario y extraer el cuerpo de la bombilla (7).
- Sustituir por uno nuevo idéntico.
- Montar el cuerpo de la bombilla en el alojamiento correspondiente.

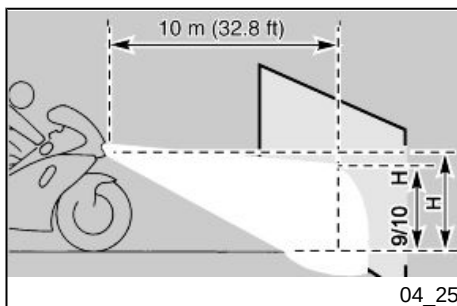
- Remonter le corps de l'ampoule dans le logement correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Insérer correctement le connecteur (6).

diente y girarlo en sentido horario hasta bloquearlo.

- Insertar correctamente el conector (6).



04_24



04_25

Reglage du projecteur (04_24, 04_25)

En fonction de ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé, des procédures spécifiques doivent être adoptées pour la vérification de l'orientation du faisceau lumineux.

Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres (32.80 ft) de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux :

- En intervenant du côté inférieur central de la bulle, agir sur le

Regulación proyector (04_24, 04_25)

Para controlar la orientación del haz luminoso, se deben adoptar los procedimientos específicos prescritos por la legislación vigente en el país de uso del vehículo.

Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros (32.80 ft) de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.

Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Operando del lado inferior central de la cúpula, utilizar la llave de horquilla de 8 en el perno correspondiente.

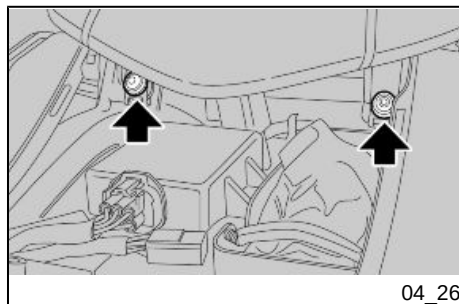
boulon respectif avec la clé à fourche de 8.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso descende.



04_26

Groupe optique arrière (04_26, 04_27, 04_28)

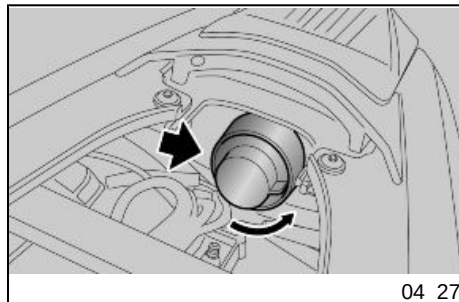
N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPTEURS DES FEUX STOP.

Grupo óptico trasero (04_26, 04_27, 04_28)

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, CONTROLAR LOS FUSIBLES Y LA EFICACIA DE LOS INTERRUPTORES DE LAS LUCES DE STOP.



04_27

- Positionner le véhicule sur la bécquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi qui permet d'accéder à la trousse à outils.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la selle passager en la sortant par-dessous la sangle de maintien passager.

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Retirar el asiento del conductor.
- Retirar el tabique que permite acceder al compartimiento portaherramientas.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos.
- Retirar el asiento del pasajero, extrayéndolo por debajo de la cincha de agarre del pasajero.



AU REMONTAGE, INSÉRER LES LANGUETTES DE LA SELLE PASSAGER DANS SES LOGEMENTS.

- Tourner la douille dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire de son logement.
- Presser modérément l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.



INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE L'AMPOULE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

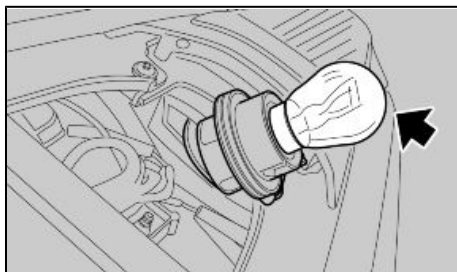


AL MONTARLO, INSERTAR LAS LENGÜETAS MACHO DEL ASIENTO DEL PASAJERO EN LOS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS

- Rotar el portalámparas en sentido antihorario y extraerlo del alojamiento.
- Presionar moderadamente la bombilla y rotarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla del alojamiento.



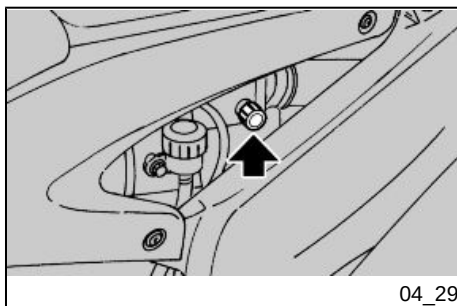
INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE LA BOMBILLA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.



04_28

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Remonter la douille dans son logement et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la bloquer.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.
- Montar el portalámparas en el alojamiento respectivo y rotarlo en sentido horario hasta bloquearlo.



04_29

Réglage du ralenti (04_29)

Effectuer le réglage du ralenti à chaque fois qu'il s'avère irrégulier. Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température de fonctionnement normale.
- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Contrôler sur le compte-tours le ralenti du moteur.

Le ralenti du moteur doit être d'environ 1250 ± 100 tr/min (rpm).

Si nécessaire :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Agir sur la molette.

Ajuste del ralenti (04_29)

Regular el ralenti cada vez que sea necesario. Para realizar esta operación:

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura de funcionamiento normal.
- Posicionar la palanca de cambios en punto muerto (testigo verde encendido).
- Controlar en el cuentarrevoluciones el ralenti del motor.

El ralenti del motor deberá ser de 1250 ± 100 rev/min (rpm) aproximadamente.

Si es necesario:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Accionar el pomo.

ROTÁNDOLO EN SENTIDO HORARIO, el número de revoluciones aumenta.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le nombre de tours augmente.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS INVERSE, le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la régularité du ralenti.

ROTÁNDOLO EN SENTIDO ANTIHORARIO, el número de revoluciones disminuye.

- Accionando el puño del acelerador, acelerar y desacelerar algunas veces para controlar el correcto funcionamiento y la estabilidad del ralenti.

Frein a disque avant et arriere (04_30, 04_31, 04_32)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Freno de disco delantero y trasero (04_30, 04_31, 04_32)

NOTA

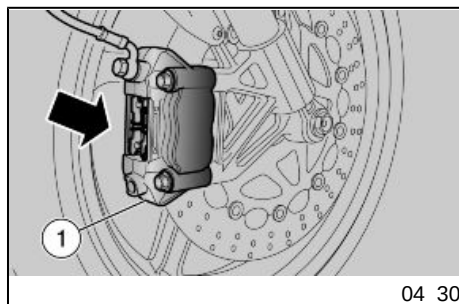
LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SÓLO SISTEMA DE FRENOS, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de la carretera.

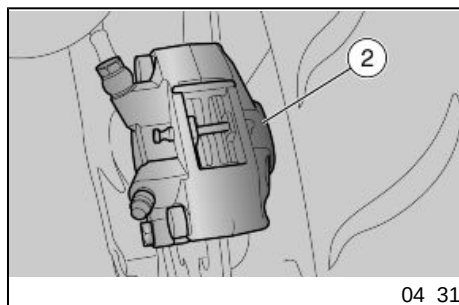
ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.



04_30



04_31

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la bécasse.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :

- de haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein avant (1) ;

- du haut, pour l'étrier du frein avant (2) ;

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Para realizar un control rápido del desgaste de las pastillas:

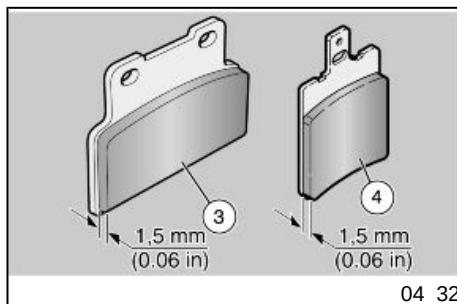
- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Realizar un control visual entre la pinza de freno y las pastillas, operando:

- desde la parte superior trasera, para la pinza del freno delantero (1);

- desde la parte superior, para la pinza del freno trasero (2).

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.



- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.60 in), remplacer les deux plaquettes.
- Plaquette avant (3).
- Plaquette arrière (4).

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Frein a disque avant et arriere (04_32)



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

- Si el espesor del material de fricción (aun de una sola pastilla) se redujo hasta un valor de 1,5 mm (0.60 in) aproximadamente, sustituir ambas pastillas.
- Pastilla delantera (3).
- Pastilla trasera (4).

ATENCIÓN

PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Freno de disco delantero y trasero (04_32)



LOS FRENOS SON LOS ÓRGANOS QUE GARANTIZAN EN MAYOR MEDIDA LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE DEBE MANTENER SIEMPRE SU PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

Este vehículo posee frenos de disco hidráulicos, delantero y trasero.

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

Avec l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide du frein arrière est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve sous le carénage supérieur, du côté droit du véhicule.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

El depósito de líquido del freno delantero se encuentra en el semimanillar derecho, cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito de líquido del freno trasero se sitúa bajo el carenado superior, lado derecho del vehículo.

Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos.

Inactivite du vehicule (04_33, 04_34)



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20 JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

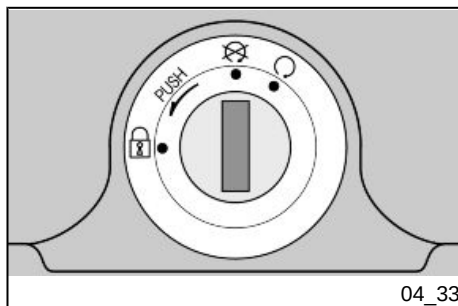
LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE ET RÉGLAGE DU SURRÉGIME.

Inactividad del vehiculo (04_33, 04_34)



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO POR MÁS DE 20 DÍAS, DESCONECTAR EL FUSIBLE DE 20A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA POR CAUSA DEL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

LA EXTRACCIÓN DEL FUSIBLE DE 20 A PROVOCA LA PUESTA A CERO DE LAS FUNCIONES: RELOJ Y REGULACIÓN DEL EXCESO DE REVOLUCIONES.



04_33

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) d'huile pour moteurs à deux temps.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY ON » et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés du sol, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.

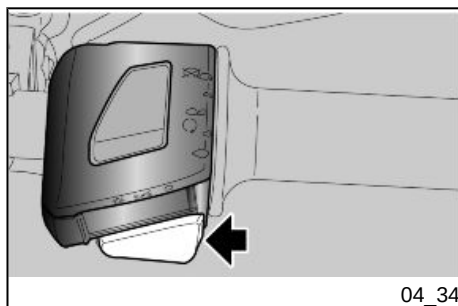
Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Retirar la bujía y verter en el cilindro una cucharadita (5 - 10 cc / 0.30 - 0.61 cu in) de aceite para motores de dos tiempos.

Posicionar en "key on" el interruptor de arranque y presionar durante algunos segundos el pulsador de arranque del motor, a fin de distribuir el aceite uniformemente en las superficies del cilindro.

- Montar la bujía
- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Colocar el vehículo de manera tal que ambos neumáticos queden levantados del piso, usando un soporte adecuado.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.



04_34

- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

Nettoyage du véhicule (04_35, 04_36)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

Limpieza del vehículo (04_35, 04_36)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATTENTION

AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

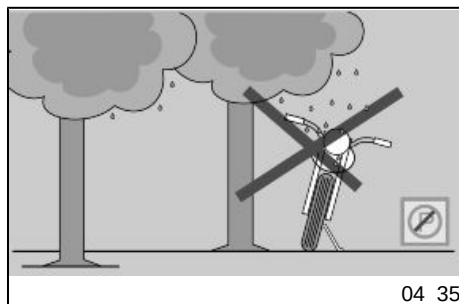
APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

ATENCIÓN

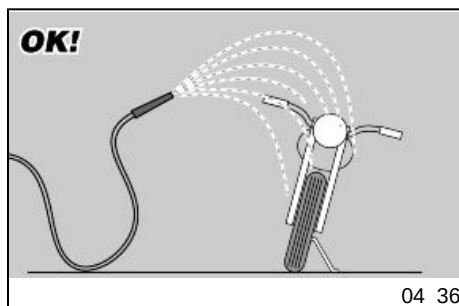
ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ADMISIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.



04_35



04_36

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL

MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROS-
SERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR
LE SHAMPOOING EN SÉCHANT
AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOM-
MAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LI-
QUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRI-
EURE À 40 °C (104 °F) POUR NET-
TOYER LES COMPOSANTS EN PLAS-
TIQUE DU VÉHICULE. NE PAS
DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À
HAUTE PRESSION OU DE JETS DE
VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVAN-
TES : MOYEUX DES ROUES, COM-
MANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS
DROIT ET GAUCHE DU GUIDON,
COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES,
INSTRUMENTS ET INDICATEURS,
ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, IN-
TERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLO-
CAGE DE DIRECTION. POUR LE NET-
TOYAGE DES PIÈCES EN CAOUT-
CHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA
SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL
NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU
CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON
NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS
UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE

CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUA-
GARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A
LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A
UNA TEMPERATURA SUPERIOR A
LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA
DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTI-
CO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHO-
RROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA
PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN
LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS
DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUA-
DOS EN EL LADO DERECHO E IZ-
QUIERDO DEL MANILLAR, COJINE-
TES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRU-
MENTOS E INDICADORES, ESCAPE
DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR
DE ARRANQUE / BLOQUEO DE LA DI-
RECCIÓN. NO UTILIZAR ALCOHOL NI
SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE
LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO,
NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN
CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTI-
LIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE
PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROÉ-
TILENO, TREMENTINA, BENCINA, DI-
LUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR
DETERGENTES QUE CONTENGAN

DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

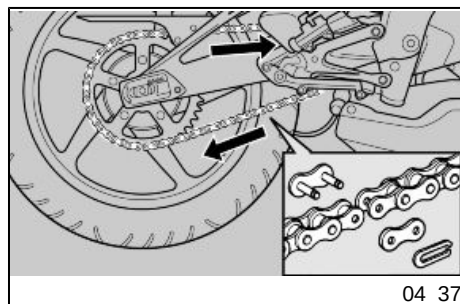
TENSIOACTIFS NO SUPERIEURS AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



04_37

Chaîne de transmission (04_37)

Le véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.

En cas de démontage et remontage de la chaîne, faire attention à ce que la pincette du maillon de jonction soit installée avec l'ouverture retournée en direction opposée au sens d'avancement (voir figure).

Cadena de transmisión (04_37)

El vehículo está dotado de una cadena del tipo con eslabón de unión.

En caso de desmontaje y montaje de la cadena, prestar atención a que la tenacilla del eslabón de unión estén instaladas con la parte abierta orientada en dirección opuesta al sentido de avance (ver figura).



UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHÂÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU LE BATTEMENT DE LA CHÂÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHÂÎNE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHÂÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE LA CHÂÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.

EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_38)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.



UNA CADENA DEMASIADO FLOJA PUEDE CAUSAR RUIDOS O GOLPE-TEOS, CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE DEL PATÍN Y DE LA PLACA DE LA GUÍA DE LA CADENA.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE EL JUEGO, Y SI ES NECESARIO REGULAR.

PARA SUSTITUIR LA CADENA, DIRIGIRSE EXCLUSIVAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUE LE GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y RÁPIDO.

EL MANTENIMIENTO INCORRECTO PUEDE PROVOCAR EL DESGASTE PREMATURO DE LA CADENA Y/O DAÑAR EL PIÑÓN Y/O LA CORONA.

REALIZAR EL MANTENIMIENTO CON MAYOR FRECUENCIA SI SE USA EL VEHÍCULO EN CONDICIONES SEVERAS O EN CARRETERAS POLVORIENTAS Y/O FANGOSAS.

Control del juego cadena (04_38)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.

- Positionner le véhicule sur la bécquille.
- Positionner le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne sur le maillon inférieur de la chaîne, soit comprise entre 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in) environ.
- Déplacer le véhicule en avant, de manière à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même sur d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

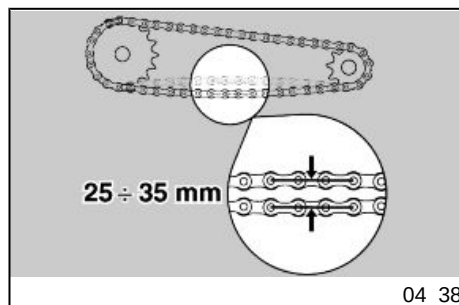
POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Posicionar la palanca de cambios en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el eslabón inferior de la cadena, sea aproximadamente de 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in).
- Desplazar el vehículo hacia adelante para controlar la oscilación vertical de la cadena aun en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.



Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), procéder à son réglage.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), realizar la regulación.

Réglage du jeu de la chaîne (04_39, 04_40)

Regulación del juego cadena (04_39, 04_40)

ATTENTION

ATENCIÓN

POUR RÉGLER LA CHAÎNE, IL FAUT SE MUNIR PRÉALABLEMENT DE LA BÉQUILLE DE STAND ARRIÈRE EN OPTION RESPECTIVE.

PARA REGULAR LA CADENA, ES NECESARIO CONTAR PREVIAMENTE CON EL CABALLETE DE SOSTÉN OPCIONAL PARA LA PARTE TRASERA.

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière en option respective.
- Desserrer complètement l'écrou (1).

- Posicionar el vehículo en el caballete de sostén trasero opcional respectivo.
- Aflojar completamente la tuerca (1).

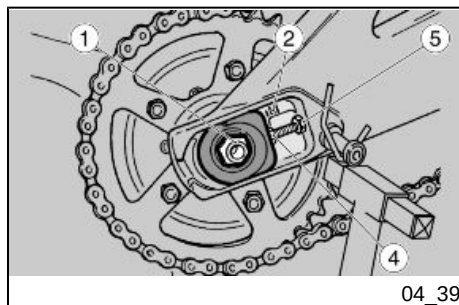


POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE, ON A PRÉVU DES REPÈRES FIXES

PARA CENTRAR LA RUEDA, SE PREVEN DOS REFERENCIAS FIJAS (2-3)

(2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES TENDEURS, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, DEVANT LE PIVOT DE LA ROUE.

QUE SE PUEDEN IDENTIFICAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS TENSORES, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.



- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2 - 3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Couple de serrage de l'écrou de roue (1) :

- Aflojar las dos contratueras (4).
- Trabajar en los reguladores (5) y regular el juego de la cadena controlando que, en ambos lados del vehículo, correspondan las mismas referencias (2 - 3).
- Apretar las dos contratueras (4).
- Apretar la tuerca (1).
- Par de apriete de la tuerca de la rueda (1):

Couples de blocage (N*m)

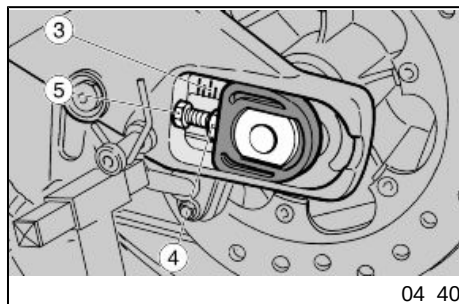
Fixation du pivot de la roue arrière

100

Pares de apriete (N*m)

Fijación perno rueda trasera

100



Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_41)

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Mailles sèches, rouillées, écrasées ou grippées.
- Usure excessive.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usés ou endommagés.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN conces-

Control del desgaste cadena, piñón y corona (04_41)

También se deben controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos aflojados.
- Eslabones secos, oxidados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente gastados o dañados.

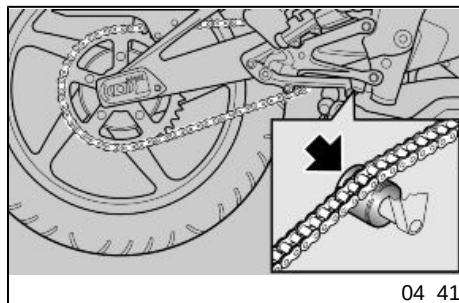
ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO FUERA POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

sionnaire officiel Aprilia, QUI LES REEMPLACERA.



- Vérifier l'usure de la roulette du tendeur de chaîne.
- Vérifier enfin l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

- Controlar el desgaste de la rueda tensora de la cadena.
- Por último, controlar el desgaste del patín de protección de la horquilla.

Lubrification et nettoyage de la chaîne



UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois que c'est nécessaire.

Ne laver absolument pas la chaîne avec des jets d'eau, de vapeur ou d'eau à haute pression, ni avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

Lubrificación y limpieza de la cadena



REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

Por ningún motivo, lavar la cadena con chorros de agua, de vapor o de agua a alta presión, o bien con solventes de alto grado de inflamabilidad.

RS 125



Chap. 05
Donnees
techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Longueur maximum	1955 mm (76.97 in)
Largeur maximum	720 mm (28.34 in)
Hauteur maximum (à la bulle)	1100 mm (43.30 in)
Hauteur à la selle	805 mm (31.69 in)
Distance entre axes	1345 mm (52.95 in)
Hauteur libre minimale au sol	163 mm (6.41 in)
Poids en ordre de marche	137 kg (302.03 lb)

DIMENSIONES

Longitud máxima	1955 mm (76.97 in)
Anchura máxima	720 mm (28.34 in)
Altura máxima (a la cúpula)	1100 mm (43.30 in)
Altura al asiento	805 mm (31.69 in)
Distancia entre ejes	1345 mm (52.95 in)
Altura libre mínima desde el suelo	163 mm (6.41 in)
Peso en orden de marcha	137 kg (302.03 lb)

MOTORE

Type	Monocylindre à 2 temps avec aspiration à lamelles. Lubrification séparée avec mélangeur automatique à teneur variable (1,0 - 3,0 %).
Nombre de cylindres	1
Cylindrée totale	124,82 cm ³ (7.616 cu in)
Alésage/course	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Taux de compression	12,5 +/- 0,5 :1
N° de tours du moteur au ralenti	1 250 +/- 100 tr/min (rpm)

MOTORE

Tipo	monocilíndrico de 2 tiempos con aspiración laminar. Lubricación separada con mezclador automático de valor variable (1.0 - 3.0 %).
Número de cilindros	1
Cilindrada total	124,82 cm ³ (7.616 cu in)
Diámetro interior/carrera	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Relación de compresión	12,5 +/- 0,5 :1
N° revoluciones del motor en ralentí	1250 +/- 100 rev/min (rpm)

Allumage	CDI avec calage électronique.
Démarrage	Électrique.
Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande manuelle sur le côté gauche du guidon.
Refroidissement	Par liquide.
Système de lubrification	Lubrification séparée avec mélangeur automatique à teneur variable

Encendido	CDI con puesta en fase electrónica
Arranque	eléctrico
Embrague	multidisco en baño de aceite con mando manual en el lado izquierdo del manillar.
Refrigeración	por líquido
Sistema de lubricación	Lubricación separada con mezclador automático de valor variable.

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/- 0.13 gal US)
Réserve de carburant	3,5 l (0.92 gal US)
Huile de la boîte de vitesses	600 cm ³ (36.61 cu in)
Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)	600 cm ³ (36.61 cu in)
Liquide de refroidissement	0,8 l (0.21 gal US) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Huile du mélangeur (réserve comprise)	1,7 l (0.45 gal US)
Réserve d'huile du mélangeur	0,60 l (0.16 gal US)
Places	2.
Huile fourche avant	440 +/- 2 cm ³ (26.85 +/- 0.122 cu in) (pour chaque tige)

CAPACIDAD

Combustible (incluido reserva)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/- 0.13 gal US)
Reserva de combustible	3,5 l (0.92 gal US)
Aceite del cambio de velocidades	600 cm ³ (36.61 cu in)
Aceite del cambio (FULL POWER)	600 cm ³ (36.61 cu in)
Líquido refrigerante	0,8 l (0.21 gal US) (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Aceite mezclador (incluyendo reserva)	1,7 l (0.45 gal US)
Reserva aceite mezclador	0,60 l (0.16 gal US)
Plazas	2
Aceite horquilla delantera	440 +/- 2 cm ³ (26.85 +/- 0.122 cu in) (por cada vástago)

Charge maximale (pilote + passager + bagages)	180 kg (396.83 lb)
---	--------------------

Máx. carga del vehículo (conductor +pasajero +equipaje)	180 kg (396.83 lb)
---	--------------------

BOÎTE DE VITESSES

Type	Mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
------	---

Lubrification de la boîte de vitesses	Lubrification par barbotage.
---------------------------------------	------------------------------

CAMBIO DE VELOCIDADES

Tipo	mecánico con 6 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor
------	--

Lubricación del cambio de velocidades	Lubricación por barboteo
---------------------------------------	--------------------------

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission	primaire 19 / 63 = 1 : 3,316
Rapport de transmission 1e vitesse	10 / 30 = 1 : 3,000 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	14 / 29 = 1 : 2,071 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	17 / 27 = 1 : 1,588 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	19 / 25 = 1 : 1,316 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	21 / 24 = 1 : 1,143 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	22 / 23 = 1 : 1,045 (secondaire)

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Relación de transmisión	primaria 19 / 63 = 1 : 3,316
Relación de transmisión 1° marcha	10 / 30 = 1 : 3,000 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	14 / 29 = 1 : 2,071 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	17 / 27 = 1 : 1,588 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	19 / 25 = 1 : 1,316 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	21 / 24 = 1 : 1,143 (secundaria)
Relación de transmisión 6° marcha	22 / 23 = 1 : 1,045 (secundaria)
Relación de transmisión final	17 / 40 = 1 : 2,353

CARBURATEUR

Quantité	1.
Modèle	dell'Orto PHBH 28

CARBURADOR

Número	1
Modelo	dell'Orto PHBH 28

ALIMENTATION

Carburant	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et de 85 (N.O.M.M.)
-----------	---

ALIMENTACIÓN

Combustible	gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).
-------------	---

CADRE

Type	À deux poutres avec éléments moulés et en tôle emboutie.
Angle d'inclinaison de la direction	25° 30'.
Chasse	102 mm (4.016 in)

CHASIS

Tipo	doble travesaño de elementos fundidos, en chapa estampada
Ángulo de inclinación de la dirección	25° 30'
Avance	102 mm (4.016 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique.
Débattement	120 mm (4.724 in)
Arrière	Monoamortisseur hydraulique réglable.
Débattement	44,50 mm (1.752 in)

SUSPENSIONES

Delantero	horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico
Carrera	120 mm (4.724 in)
Trasero	monoamortiguador hidráulico regulable
Carrera	44,50 mm (1.752 in)

FREINS

Avant	à disque - diam. 320 mm (12.60 in) - avec transmission hydraulique
Arrière	à disque - diam 220 mm (8.661 in) - avec transmission hydraulique

FRENOS

Delantero	de disco - diám. 320 mm (12.60 in) - con transmisión hidráulica
Trasero	de disco - diám. 220 mm (8.661 in) - con transmisión hidráulica

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger.
Avant	3,00 x 17"
Arrière	4,00 x 17"

LLANTAS DE LAS RUEDAS

Tipo	de aleación ligera
Delantero	3,00 x 17"
Trasero	4,00 x 17"

PNEUS

Avant - mesure	110/70 R 17" 54 H ; 110/70 ZR 17" 54 W
Avant - pression de gonflage pour le pilote seulement	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Avant - pression de gonflage pour pilote et passager	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Arrière - mesure	150/60 R 17 66 H ; 150/60 ZR 17 66 W
Arrière - pression de gonflage pour le pilote seulement	200 kPa (2,0 bars) (29.00 PSI)
Arrière - pression de gonflage avec pilote et passager	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

NEUMÁTICOS

Delantero - Medida	110/70 R 17" 54H; 110/70 ZR 17" 54W
Delantero - presión de inflado sólo conductor	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Delantero - presión de inflado conductor y pasajero	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Trasero - Medida	150/60 R 17 66H; 150/60 ZR 17 66W
Trasero - presión de inflado sólo conductor	200 kPa (2,0 bar) (29.00 PSI)
Trasero - presión de inflado conductor y pasajero	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

ALLUMAGE

Type	CDI.
Avance à l'allumage	12° +/- 2° à 2 000 tr/min (rpm)

ENCENDIDO

Tipo	CDI
Avance del encendido	12° +/- 2° a 2000 rev/min (rpm)

BOUGIE

Standard (FULL POWER).	NGK R BR10ES
Standard	NGK BR8ES
Distance entre électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

BUJÍA

Estándar (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Estándar	NGK BR8ES
Distancia entre electrodos	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - B9 - B
Fusibles	20- 15- 7,5 A
Générateur	12 V - 180 W

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería	12 V - B9 - B
Fusibles	20- 15- 7,5 A
Generador	12 V - 180 W

AMPOULES

Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de position	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	mini-ampoules (non remplaçables)
Feux de position arrière / plaque d'immatriculation / stop	12 V - 5/21 W
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage du compteur de vitesse	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonctions	DEL

BOMBILLAS

Luz de cruce (halógena)	12 V - 55 W H11
Luz de carretera (halógena)	12 V - 55 W H11
Luz de posición	12V - 5W
Intermitentes	minibombillas (no sustituibles)
Luces de posición trasera/ matrícula/stop	12V - 5/21W
Iluminación cuentarrevoluciones	LED
Iluminación del velocímetro	LED
Iluminación de la pantalla multifunción	LED

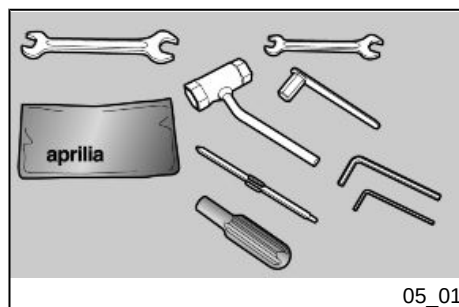
VOYANTS

Boîte de vitesses au point mort	DEL
---------------------------------	-----

TESTIGOS

Cambio en punto muerto	LED
------------------------	-----

Clignotants	DEL	Intermittentes	LED
Feux de route	DEL	Luces de carretera	LED
Alarme générale	DEL	Alarma general	LED
Réserve d'huile et de carburant	DEL	Reserva de aceite y combustible	LED



Trousse a outils (05_01)

Les outils fournis sont :

- Clés mâle à six pans de 3 et de 5 mm (0.12 - 0.20 in)
- Clé à fourche double de 10-13 mm (0.40 - 0.52)
- Clé à fourche de 8 mm (0.32)
- Clé à tube de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) pour bougie
- Tournevis à deux têtes en croix / clé mâle à six pans de 4 mm (0.16 in)
- Clé spéciale à tube pour le réglage du jeu de l'embrayage
- Trousse

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- Llaves hexagonales macho de 3 y 5 mm (0.12 - 0.20 in)
- Llave de horquilla doble de 10-13 mm (0.40 - 0.52 in);
- Llave de horquilla de 8 mm (0.32 in);
- Llave de tubo de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) para bujía;
- Destornillador de punta doble de cruz / llave hexagonal macho de 4 mm (0.16 in)
- Llave especial de tubo para la regulación del juego del embrague.
- Estuche contenedor.

Peso máximo permitido: 1,5 kg (3.3 lb)

RS 125



**Chap. 06
L'entretien
programme**

**Cap. 06
El
mantenimiento
programado**

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de voies prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Carnet de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin Aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado Aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCI-

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

DENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

TOUS LES 500 KM (375 MI)

Niveau d'huile du mélangeur - contrôler et remplir, si nécessaire
Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

CADA 500 KM (375 MI)

Nivel de aceite del mezclador - controlar y llenar si es necesario.
Tensión y lubricación de la cadena de transmisión - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

FIN DU RODAGE (1000 KM (625 MI))

Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Carburateur - ralenti - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.
Centrale Rave (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

FINAL DEL RODAJE (1000 KM (625 MILLAS))

Batería - Apriete de bornes - Nivel del electrolito - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Bujía - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Carburador - ralentí - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cables de transmisión y mandos - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario
Centralita Rave (FULL POWER) - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Discos de freno - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jeu de l'embrayage - régler
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses - Vidanger
Ralenti du moteur - Régler
Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Soupape d'échappement (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 1000 KM (625 MI)

Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Juego del embrague - regular
Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Líquido de frenos - controlar, llenar o sustituir si es necesario.
Aceite del cambio de velocidades - Sustituir
Revoluciones motor en ralentí- Regular
Ruedas/Neumáticos y presión de inflado - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Testigo de reserva de aceite del mezclador - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Desgaste de pastillas de freno delantero y trasero - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Válvula de escape (FULL POWER) - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

CADA 1.000 KM (625 MI)

Ruedas/Neumáticos y presión de inflado - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

TOUS LES 1500 KM (935 MI)

Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir, remplacer si nécessaire

CADA 1500 KM (935 MI)

Líquido refrigerante - Controlar y llenar o sustituir si es necesario

TOUS LES 2000 KM (1250 MI)

Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

CADA 2000 KM (1250 MI)

Desgaste de pastillas de freno delantero y trasero - controlar y limpiar o sustituir si es necesario

TOUS LES 4 000 KM (2 500 MI) OU 12 MOIS

Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Carburateur - nettoyer

Béquille latérale - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

Centrage des roues - contrôler et nettoyer, régler

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

CADA 4000 KM (2500 MI) O 12 MESES

Batería - Apriete de bornes - Nivel del electrolito - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Bujía - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Carburador - limpiar

Caballete lateral - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Cables de transmisión y mandos - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario

Centrado de las ruedas - controlar y limpiar, regular

Cojinete de las ruedas = Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	Discos de freno - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Filtre à air - Nettoyer	Filtro de aire - Limpiar
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Jeu de l'embrayage - régler	Juego del embrague - regular
Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.	Líquido de frenos - controlar, llenar o sustituir si es necesario.
Huile de la boîte de vitesses - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	Aceite del cambio - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Orientation du feu avant - fonctionnement - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Orientación del faro delantero - funcionamiento - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Ralenti du moteur - Régler	Revoluciones motor en ralentí- Regular
Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Ruedas/Neumáticos y presión de inflado - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	Testigo de reserva de aceite del mezclador - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Transmisión final (cadena, corona y piñón) - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
	Tubos de combustible - controlar y limpiar o sustituir si es necesario

Tuyauterie du carburant - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie du système de freinage - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie de l'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Usure de l'embrayage - Contrôler et remplacer si nécessaire
Soupape d'échappement (FULL POWER) - nettoyer et régler

TOUS LES ANS

Liquide de frein - Remplacer

Tubos de la instalación de frenos - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Tubos de aceite del mezclador - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Desgaste embrague - Controlar y sustituir si es necesario
Válvula de escape (FULL POWER) - limpiar y regular

CADA AÑO

Líquido de frenos - Sustitución

TOUS LES 8 000 KM (5 000 MI) OU 24 MOIS

Amortisseur arrière - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Bougie - Remplacer
Centrale Rave (FULL POWER) - Régler
Filtre à air - Remplacer
Piston et segments - contrôler ou remplacer si nécessaire
Renvoi du compteur kilométrique - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

CADA 8000 KM (5000 MI) O 24 MESES

Amortiguador trasero - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Bujía - Sustituir
Centralita Rave (FULL POWER) - Regular
Filtro de aire - Sustituir
Pistón y segmentos - controlar o sustituir si es necesario
Reenvío del cuentakilómetros - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

TOUS LES 2 ANS

Liquide de refroidissement - remplacer

CADA 2 AÑOS

Líquido refrigerante - sustituir

TOUS LES 12000 KM (7500 MI)

Huile de la boîte de vitesses - Vidanger

Huile de la fourche et pare-huile - vidanger et remplacer

CADA 12000 KM (7500 MI)

Aceite del cambio de velocidades - Sustituir

Aceite de la horquilla y retén de aceite - sustituir

TOUS LES 16000 KM (10000 MI)

Piston et segments - remplacer

CADA 16000 KM (10000 MI)

Pistón y segmentos - sustituir

TOUS LES 4 ANS

Tuyauterie du carburant - Remplacer

Tuyauterie du système de freinage - Remplacer

Tuyauterie d'huile du mélangeur - Remplacer

CADA 4 AÑOS

Tubos combustible - Sustituir

Tubo instalación de frenos - Sustituir

Tubo aceite mezclador - Sustituir

**Tableau des produits
preconises****ATTENTION**

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

Tabla productos aconsejados**ATENCIÓN**

LÍQUIDO DE FRENOS: UTILIZAR SOLAMENTE LÍQUIDO DE FRENOS NUEVO. NO MEZCLAR MARCAS O TIPOS DE ACEITES DIFERENTES SIN HABER CONTROLADO LA COMPATIBILIDAD DE LAS BASES.

LÍQUIDO REFRIGERANTE: UTILIZAR SOLAMENTE ANTICONGELANTE Y ANTICORROSIVO SIN NITRITO, QUE ASEGURE UNA PROTECCIÓN DE POR LO MENOS -35 °C (-31 °F).

TABLEAU DES LUBRIFIANTS

Produit	Description	Caractéristiques
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Huile de la boîte de vitesses	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications A.P.I GL - 4.
AGIP CITY TEC 2T	Huile du mélangeur	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.
AGIP FORK 7.5W	HUILE DE FOURCHE conseillée	Si on veut obtenir un comportement intermédiaire entre ceux offerts par AGIP FORK 5W et AGIP FORK 20W, on peut utiliser comme alternative :

Produit	Description	Caractéristiques
		AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrifiants	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile (-30...+140 °C) (-22...+284 °F), point de goutte (150...230 °C) (302...446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Graisse en spray pour chaînes	-

TABLA DE LUBRICANTES

Producto	Denominación	Características
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Aceite del cambio de velocidades	Como alternativa a los aceites aconsejados, se pueden utilizar aceites de marca con prestaciones iguales o superiores a las especificaciones A.P.I. GL - 4.
AGIP SPEED 2T	Aceite mezclador	Como alternativa a los aceites aconsejados, se pueden utilizar aceites de marca, totalmente sintéticos, con prestaciones iguales o superiores a las especificaciones ISO - L - EGD o JASO FC o bien API TC.
AGIP FORK 7.5W	ACEITE PARA HORQUILLA recomendado	Si se desea obtener un comportamiento intermedio entre los ofrecidos por AGIP FORK 5W o AGIP FORK 20W, se pueden utilizar como alternativa:

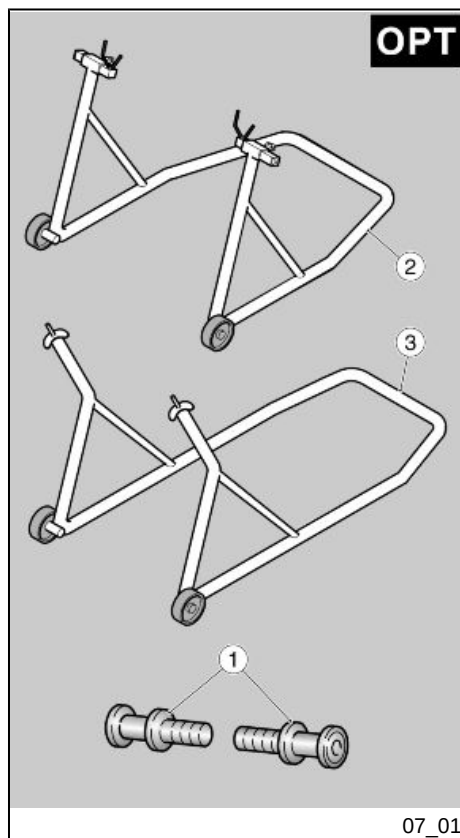
Producto	Denominación	Características
AGIP GREASE 30	Cojinetes y otros puntos de lubricación	AGIP FORK 7,5W
		AGIP FORK 10W
		AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Cojinetes y otros puntos de lubricación	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
GRASA NEUTRA O VASELINA	POLOS DE LA BATERÍA	Grasa neutra o vaselina.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Grasa en spray para cadenas	-

RS 125



Chap. 07
Equipements
spéciaux

Cap. 07
Preparaciones
especiales



Index accessoires (07_01)

Pour réaliser certaines interventions spécifiques, utiliser les outils spéciaux suivants :

1. Ergots d'accrochage de la béquille de stand arrière.
2. Béquille de stand arrière.
3. Béquille de stand avant.

Índice accesorios (07_01)

Para la realización de algunas intervenciones específicas, utilizar las siguientes herramientas especiales:

1. Enganches del caballete de sostén trasero
2. Caballete de sostén trasero
3. Caballete de sostén delantero

Carénages (07_02, 07_03, 07_04)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Avant de déposer le carénage (4), débrancher les deux bornes électriques (3) du clignotant.
- Dévisser et enlever les trois vis inférieures (1) ; dévisser et enlever les deux vis supérieures (2).

ATTENTION



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Écarter le carénage latéral (4) en faisant attention à extraire les languettes d'encastrement supérieur de ses logements dans la bulle.

Procéder de la même manière pour déposer le carénage droit.

Carenados (07_02, 07_03, 07_04)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos.
- Antes de retirar el carenado (4), desconectar los dos terminales eléctricos (3) del intermitente.
- Desenroscar y quitar los tres tornillos inferiores (1); desenroscar y quitar los dos tornillos superiores (2).

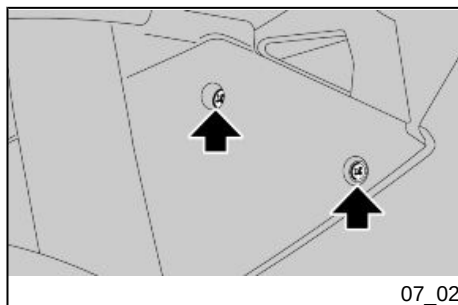
ATENCIÓN



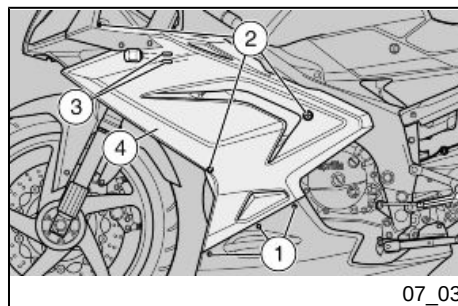
MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Apartar el carenado lateral (4), prestando atención al extraer las lengüetas macho superior de los alojamientos respectivos en la cúpula.

Proceder de modo análogo para retirar el carenado derecho.



07_02



ATTENTION



ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

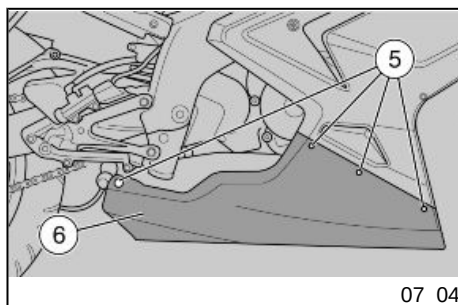
- Dévisser et enlever les quatre vis (5) sur le côté droit et les quatre autres vis, sur le côté gauche.

ATENCIÓN



ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

- Desenroscar y quitar los cuatro tornillos (5) del lado derecho y los cuatro correspondientes del lado izquierdo.



- Déposer le carénage inférieur (6).
- Retirar el carenado inferior (6).

TABLE DES MATIERÈS

A

Accessoires: 162
Amortisseurs: 55
Ampoules: 114

B

Batterie: 15, 106, 108, 110
Bougie: 93

C

Carburant: 11
Chaîne: 130, 131, 133, 135, 136
Chronomètre: 32
Clignotants: 40

E

Embrayage: 14, 60
Entretien: 149

F

Filtre à air: 97
Fonctions avancées: 36
Frein: 58, 121, 123
Fusibles: 112

G

Groupe optique: 118

H

Huile moteur: 14

K

Klaxon: 40

L

Levier d'embrayage: 60
Liquide de refroidissement: 12, 98

P

Pneus: 90
Projecteur: 117
Pédale de frein: 58

R

Réservoir: 44, 45

S

Selle: 46

T

Touches: 34
Transmission: 130

TABLA DE MATERIAS

A

Accesorios: 162
Aceite motor: 14
Amortiguadores: 55
Arranque: 42, 68, 69

B

Batería: 15, 106, 108, 110
Bombillas: 114
Bujía: 93

C

Cadena: 130, 131, 133, 135, 136
Claxon: 40
Combustible: 11
Conmutador intermitentes: 40

D

Datos técnicos: 139
Depósito: 45

E

Embrague: 14, 60

F

Freno: 58, 121, 123
Freno de disco: 121, 123
Funciones avanzadas: 36
Fusibles: 112

G

Grupo óptico: 118

I

Identificación: 48
Intermitentes: 40

M

Mantenimiento: 85, 149
Mantenimiento programado: 149

N

Neumáticos: 90

P

Productos aconsejados: 157
Proyector: 117

T

Tablero: 27
Tablero de instrumentos: 27
Testigos: 29
Transmisión: 130



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. aprilia - Service après-vente.

april'ia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales; Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.